

1969 | L'ouverture du Centre national des Arts est un événement exaltant, pour Ottawa et pour le Canada. Nous avons devant nous un monument aux qualités remarquables et aux possibilités infinies [...] on le comparera aux plus grands de ce monde.

*Pierre Elliott Trudeau, Premier ministre du Canada*

2004 | **RÉTABLIR  
LA  
VISION**

RAPPORT ANNUEL 2003-2004



CENTRE NATIONAL DES ARTS DU CANADA  
CANADA'S NATIONAL ARTS CENTRE

À LA MÉMOIRE *de*  
MITCHELL SHARP

Le 19 mars 2004, nous avons dit adieu à Mitchell Sharp, l'éminent « gentleman politicien » qui était aussi un ami très cher et ardent promoteur du Centre national des Arts. Ce Rapport annuel est dédié à sa mémoire. Mitchell restera vivant dans nos cœurs... et dans la musique des futures générations de jeunes artistes de talent qui bénéficient du Fonds Mitchell Sharp pour jeunes musiciens.

*Un service en hommage à Mitchell Sharp a été tenu à la cathédrale Christ Church d'Ottawa le 27 mars 2004. Parmi les centaines de proches et d'admirateurs qui s'étaient déplacés pour lui rendre hommage se trouvaient deux amis et collègues de Mitchell : Peter Herrndorf et David Leighton. Nous aimerions partager avec vous l'éloge funèbre écrit pour l'occasion par David Leighton, président du conseil d'administration du CNA, qui s'exprime ici en notre nom à tous.*



## MITCHELL SHARP

**COMMENT EXPRIMER SA GRATITUDE À L'ENDROIT D'UN** homme si universellement admiré, respecté – oui, aimé des Canadiens de toutes les régions du pays?

Nous sommes nombreux ici à avoir connu Mitchell Sharp comme ami, collègue, voisin au fil des ans. Mon amitié avec lui s'est surtout développée dans les cinq dernières années, alors que j'ai été amené à comprendre le rôle que jouaient les arts, la musique en particulier, dans l'existence de cet homme remarquable.

À travers ses innombrables réalisations, Mitchell Sharp avait encore trouvé le temps de devenir un pianiste accompli. Il a nourri son amour de la musique et y a puisé joies et inspiration tout au long de sa vie, spécialement ces dernières années, alors qu'il savourait son bonheur conjugal auprès de sa merveilleuse Jeanne d'Arc et n'était plus accaparé par les charges de l'État. Jeanne d'Arc m'a raconté une anecdote à ce propos.

L'été dernier, à 92 ans et de santé fragile, Mitchell a insisté pour qu'ils apportent son piano électronique au chalet pour l'été. Jeanne d'Arc s'est donc échinée à transporter le volumineux piano dans l'escalier, le déposer dans la voiture, puis le remonter dans l'escalier jusqu'au chalet. Mitchell, toujours dévoué, lui a tenu les portes! Mais elle a été bien récompensée de ses efforts, puisque tout l'été, trois à quatre fois par jour, il s'est replongé dans la musique de ses chers Mozart, Schubert et Beethoven.

Sa passion pour la musique s'est naturellement prolongée dans son histoire d'amour avec le Centre national des Arts. Il était un membre influent du Cabinet Pearson quand le CNA a été conçu,

voici près de 40 ans. Ministre des Finances durant sa construction, il a épongé les inévitables dépassements de coûts. Il était assidu aux concerts de l'Orchestre, qu'il soutenait généreusement de ses deniers, et est devenu l'ami et confident de bien des musiciens et administrateurs – notamment Walter Prystawski, Elizabeth Waddell et, ces dernières années, Pinchas Zukerman. Il rappelait fièrement qu'il avait connu sa bien-aimée Jeanne d'Arc grâce au CNA, et qu'il avait accompagné l'Orchestre avec elle en tournée au Moyen-Orient, en Europe, aux États-Unis et au Canada.

On en était venu à lui décerner le titre officieux de « ministre responsable du Centre national des Arts ». Car c'est à l'intervention personnelle de Mitchell que l'Orchestre doit d'avoir échappé à une grève désastreuse; c'est Mitchell qui a orchestré les changements à l'origine de l'arrivée de Peter Herrndorf et de la renaissance du CNA; c'est Mitchell qui s'est fait le champion du financement à long terme des efforts du CNA pour accroître son engagement envers les jeunes, l'éducation et les tournées; et c'est encore Mitchell qu'on appelait pour apaiser les crises occasionnelles inhérentes à une organisation vouée aux arts et à la créativité.

Véritable grand-père pour le Centre national des Arts et surtout pour l'Orchestre, il était toujours là au bon moment. Nous venons de perdre, au CNA, un membre bien-aimé de notre famille, et les arts au Canada ont perdu un grand ami et supporteur.

Puisse-t-il trouver la joie en accompagnant – ou plutôt en dirigeant – le chœur des anges, quel que soit le céleste ministère sur lequel il veille à présent.

---

## PROFIL

---

### RÔLE

Le Centre national des Arts (CNA) a ouvert ses portes en 1969. Créé par le Parlement du Canada à titre de projet du Centenaire dans les années 1960, le CNA est vite devenu la principale vitrine des arts de la scène au Canada. Aujourd'hui, le CNA travaille avec d'innombrables artistes du Canada et du monde entier, des plus prometteurs aux plus célèbres, et s'associe à maintes organisations artistiques de partout au pays. Le CNA se veut un chef de file et un innovateur dans chacune des disciplines artistiques qu'il embrasse – musique classique, théâtre français, théâtre anglais, variétés et programmation régionale. Il est aux avant-postes en matière de programmation jeunesse et d'activités éducatives, soutenant de nombreux programmes pour artistes en herbe et émergents et pour jeunes publics, et produisant des outils et du matériel pédagogique pour les enseignants. Le CNA est le seul centre des arts de la scène à la fois multidisciplinaire et bilingue en Amérique du Nord, et l'un des plus grands au monde.

### ORGANISATION

Le conseil d'administration, formé de 10 membres et présidé par David S.R. Leighton, veille aux intérêts du CNA. Le président et chef de la direction, Peter Herrndorf, est appuyé par une solide équipe de directeurs artistiques qui inclut Pinchas Zukerman (Musique), Denis Marleau (Théâtre français), Marti Maraden (Théâtre anglais), Cathy Levy (Danse) et Michel Dozois (Programmation régionale et événements spéciaux).

### STRUCTURE HIÉRARCHIQUE ET FINANCEMENT

Le CNA relève du Parlement par l'intermédiaire du ministre du Patrimoine canadien. Il tire environ la moitié de ses revenus d'une dotation parlementaire annuelle tandis que l'autre moitié provient des diverses recettes – billetterie, Fondation du CNA, services de traiteur, restaurant Le Café, stationnement et location de salles. Chaque année, le CNA présente son Rapport annuel au Parlement. La Vérificatrice générale du Canada est le vérificateur externe du CNA.

---

## LA PAGE COUVERTURE

---

### *Rétablir la vision*

Le thème du Rapport annuel de cette année s'articule autour de la mission du Centre national des Arts – établie en 1969, quand le CNA a ouvert ses portes, elle est toujours au cœur de nos orientations stratégiques pour le 35<sup>e</sup> anniversaire du CNA et au-delà. En couverture, les mots de Pierre Elliott Trudeau reflètent l'excitation suscitée par les débuts du CNA. Notre thème, « Rétablir la vision », rappelle ce sentiment d'exaltation, et témoigne de l'engagement renouvelé du CNA à remplir sa mission initiale : fournir la principale vitrine des arts de la scène au Canada, et jouer un rôle moteur sur la scène artistique à l'échelle du pays.

---

## TABLE DES MATIÈRES

Hommage à Mitchell Sharp	1
Profil	2
Rétablir la vision	3
Message du président du conseil d'administration	4
Message du président et chef de la direction	5
Rapport sur les objectifs stratégiques	6
L'année en revue	10
<i>La Musique</i>	11
<i>Le Théâtre anglais</i>	13
<i>Le Théâtre français</i>	15
<i>La Danse</i>	15
<i>La Programmation régionale</i>	17
<i>Les Variétés</i>	17
<i>L'Éducation (Un pont vers le futur)</i>	19
<i>Des étapes majeures</i>	23
Par-delà les frontières : la Tournée des États-Unis et du Mexique 2003 de l'Orchestre du CNA	24
Le Conseil d'administration	26
La Direction artistique et créatrice	27
La Haute direction	27
La Fondation du Centre national des Arts	28
Les Donateurs	31
Les États financiers	38

## CENTRE NATIONAL DES ARTS

53, rue Elgin  
C.P. 1534, succursale B  
Ottawa (Ontario) K1P 5W1, Canada  
Tél. : (613) 947-7000 Télécop. : (613) 996-9578

[www.nac-cna.ca](http://www.nac-cna.ca)

*Artsvivants.ca*

---

35 YEARS OF  
ANS II<sup>®</sup> inspiration

---

Canada

## RÉTABLIR LA VISION

À l'occasion du 35<sup>e</sup> anniversaire du Centre national des Arts, beaucoup d'amis et supporteurs lui ont rendu hommage – incluant la danseuse/auteure/productrice Veronica Tennant. Voici un extrait de son article paru dans le Globe and Mail

le 2 juin 2004, jour du 35<sup>e</sup> anniversaire de la soirée inaugurale du CNA.

**TRENTE-CINQ ANS!** Il n'y a rien comme un anniversaire important pour ouvrir les vannes de la mémoire. Le Centre national des Arts à Ottawa a toujours été le lieu où j'avais le plus de plaisir à me produire, c'est pourquoi je suis fière de pouvoir affirmer que mes pas de danse ont été parmi les tout premiers à fouler la scène magique de l'Opéra, en cette soirée inaugurale du 2 juin 1969. Ce furent des débuts éclatants; j'étais première danseuse du Ballet national du Canada, et je me souviens que le monde entier regardait alors que le superbe rideau de verre s'est levé sur la production avant-gardiste de *Kraanerg*. Je ressens comme un honneur, aujourd'hui, d'avoir été parmi les premiers et premières à monter sur cette scène et à éprouver son irrésistible combinaison de grandeur et d'intimité. Le CNA s'est révélé une source de création et de production d'œuvres canadiennes majeures en musique, en danse et en théâtre d'expressions anglaise et française ... Je garde des souvenirs très chers de cette scène – un lieu magique à mes yeux. Elle me fait songer au « Met » (Metropolitan Opera House), où l'auditoire n'est pas plongé dans un vide tout noir. La salle de concert du CNA est, depuis 35 ans, le lieu privilégié d'un échange électrisant, dans les deux sens, entre les interprètes et musiciens et l'auditoire. J'appelle ce lieu l'axe de communication – plutôt que la fosse du proscenium.

Le deuxième jour au CNA, je revois clairement Hamilton Southam arpentant les murs qu'il avait bâtis. Et d'autres prestations restent inoubliables, comme ce souvenir ému de *Roméo et Juliette* que je partage avec Karen Bowes (la première danseuse qui alternait avec moi dans le rôle de Juliette). Dans la spectaculaire scène du



bal, Juliette a eu la surprise d'entrevoir le chef George Crum monter lentement dans les airs avec une partie de l'orchestre, avant de baisser les yeux vers les danseurs atterrés ... la dernière chose que le public a vue avant la tombée du rideau, c'est un mouchoir blanc attaché à l'archet d'un alto qu'on agitait désespérément du fond de la fosse!

Quelle perfection fut la première au CNA de *La Belle au bois Dormant* de la superstar Rudolf Nouriev pour le Ballet national du Canada en 1972! Ce fut une soirée mémorable ... Aurore tremblante devant son beau prince Florimond, je garde un souvenir ébloui de cette soirée ... l'ovation monstre ... un Pierre Elliott Trudeau radieux se ruant vers les coulisses. Et j'entends encore Rudolf me dire : « c'est un théâtre splendide – une scène magique – parmi les meilleurs! »

Le lien s'est refait de bien des façons depuis : comme narratrice pour l'Orchestre du CNA ... animatrice du spécial radiotélévisé de la CBC marquant les débuts de Pinchas Zukerman comme directeur musical ... présentatrice, animatrice, puis productrice du Gala des *Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène* – que j'ai eu le bonheur de recevoir à mon tour récemment. On voudra bien me pardonner de me montrer sentimentale en évoquant l'ouverture du CNA il y a 35 ans. Juin 1969, c'est aussi l'époque où j'occupais tous mes loisirs à coudre des perles sur mon voile de mariée. Encore éblouie par cette majestueuse inauguration, je suis rentrée à Toronto la semaine d'après pour épouser, le 11 juin, un jeune médecin du nom de John Wright. Trente-cinq ans déjà!

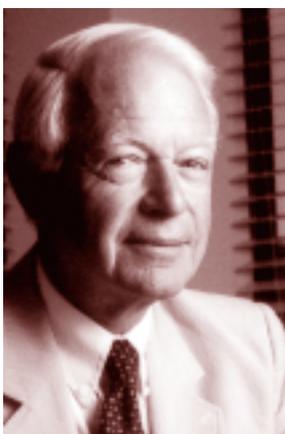
## DU PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

---

### UN RÊVE A PRIS CORPS

**POUR BIEN DES INVITÉS** à l'étincelante cérémonie d'ouverture du tout nouveau Centre national des Arts, voici 35 ans, l'événement marquait la réalisation d'un rêve. Le rêve de créer dans la capitale du Canada un centre d'arts de la scène qui allait mettre en relief le talent canadien et favoriser son essor jusqu'au niveau des standards artistiques mondiaux. Deux des citoyens les plus éminents d'Ottawa – et du Canada – étaient au nombre de ces invités. Ils s'étaient distingués en suivant des chemins différents, mais partageaient ce rêve qui allait devenir le CNA. L'un était Mitchell Sharp et l'autre, Lawrence Freiman. Ils devaient être très fiers l'un et l'autre, ce soir-là, de voir leur rêve prendre corps.

Hélas, nous avons perdu Mitchell Sharp cette année, mais son héritage demeure. Il était, sans doute, notre plus fidèle partisan, champion et spectateur. Fonctionnaire émérite, homme d'affaires, ministre, conseiller des premiers ministres – il était véritablement un homme-orchestre. Comment oublier le plaisir qu'il prenait à jouer du piano ou à diriger son orchestre favori dans une ouverture de Mozart? Ou l'aide précieuse qu'il apportait si généreusement chaque fois qu'on l'appelait pour dénouer les crises, petites ou grandes, inhérentes à toute institution créative?



Lawrence Freiman est décédé il y a quelques années, au terme d'une longue et illustre carrière dans le monde des affaires. Protecteur des arts et président fondateur du conseil d'administration du CNA, il a œuvré sans relâche à sa création et guidé ses premiers pas avec sagesse. Figure familière de la Région de la capitale nationale, il était un rêveur, lui aussi – et l'artisan de ses rêves. Cette année, sa famille et lui-même ont été honorés – tardivement – quand l'allée qui mène à l'entrée principale du CNA a été baptisée Lawrence Freiman.

Ces deux géants ont personnifié le meilleur de la société canadienne. Ils ont fourni aide et inspiration, et placé haut la barre pour leurs successeurs. Leur rêve, et les standards élevés qu'ils ont établis d'emblée, continuent de motiver notre distingué conseil d'administration et notre formidable direction dans la poursuite de la stratégie que mon ami et collègue Peter Herrndorf décrit dans ce Rapport annuel... un rêve que nous avons à cœur de réaliser.

  
DAVID S. R. LEIGHTON, O.C.  
*Président du conseil d'administration*

## DU PRÉSIDENT ET CHEF DE LA DIRECTION

---

**LE 35<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE** du Centre national des Arts a coïncidé avec une année marquante à tous égards – en termes de réalisations artistiques, de visibilité nationale et internationale, d'expansion des programmes jeunesse et éducatifs, et de croissance des revenus d'exploitation. En 2001, nous avons pavé la voie de l'avenir pour le CNA, établissant une série de quatre objectifs stratégiques que nous avons intégrés à un plan stratégique global. Depuis, cette vision a guidé chacun de nos gestes. À l'heure du bilan de cette année d'anniversaire, il m'apparaît naturel de mesurer nos succès à l'aune de ces objectifs stratégiques.

**Expansion et innovation artistiques.** Le Centre national des Arts commande, développe et présente plus de nouvelles œuvres canadiennes que jamais en musique, en théâtre et en danse. Par exemple, la nouvelle pièce du compositeur et chef d'orchestre Denys Bouliane, *La neige est blanche mais l'eau est noire*, était au programme de la *Tournée É.-U./Mexique 2003* de l'Orchestre du CNA. En novembre, nous présentons *Break Open Play* du sensationnel jeune danseur et chorégraphe torontois Matjash Mrozewski, une Commande de danse jeunesse CNA-CGI en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada.

**Revalorisation du rôle national du CNA.** Le CNA s'efforce d'être une influence positive dans les arts de la scène partout au Canada en collaborant avec des artistes et des organisations artistiques dans l'ensemble du pays. En mars dernier, nous étions les hôtes du lancement, à Edmonton et Calgary, de la *Scène albertaine*, un événement qui a attiré plus de 450 Albertains des milieux des arts, des affaires, de la politique et des médias. La *Scène albertaine* aura lieu à Ottawa en 2005, accueillant plus de 600 artistes de l'Alberta sur 20 scènes en 13 jours.



**Engagement accru envers les jeunes et l'éducation.** L'éducation est désormais au cœur des activités du CNA. L'*Institut estival de musique* du CNA a attiré cette année 75 jeunes instrumentistes, chefs d'orchestre et compositeurs parmi les plus doués du monde entier. Nos programmes musicaux et théâtraux pour jeunes publics ont touché près de 100 000 enfants cette année. Nous avons continué de fournir aux

enseignants et à leurs élèves une gamme étendue de programmes, d'outils et de ressources – comme notre site *ArtsVivants.ca* – conçus pour initier jeunes d'âge préscolaire et écoliers à la musique, au théâtre et à la danse. Seulement pour la *Tournée É.-U./Mexique 2003*, nous avons tenu 73 activités éducatives et distribué 17 500 copies de notre trousse *Allez Mozart!* en trois langues.

**Hausse importante de nos revenus d'exploitation.** Un sixième excédent budgétaire en autant d'années a porté notre surplus cumulé à plus de 1,2 million de dollars cette année. De plus, le CNA poursuit son programme national de philanthropie et de commandite. Les fonds générés par les initiatives de la Fondation du CNA – campagne annuelle, programmes de dons majeurs et planifiés, événements spéciaux comme le gala annuel du CNA – contribuent à financer nos activités artistiques et éducatives, et nous ont permis d'engranger 4,8 millions de dollars cette année. Trente-cinq ans après son inauguration, le CNA est en bonne posture; il faut en féliciter, dans une large mesure, notre équipe de direction artistique hors pair, notre conseil d'administration engagé et fiable, notre personnel dévoué et professionnel et, bien entendu, le soutien toujours croissant de nos auditoires, donateurs, commanditaires et partenaires du secteur public.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Peter A. Herrndorf'.

PETER A. HERRNDORF, O.C.  
Président et chef de la direction

# RAPPORT SUR LES OBJECTIFS STRATÉGIQUES

LE PLAN STRATÉGIQUE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS ET SON PLAN DE DÉVELOPPEMENT ONT ÉTABLI QUATRE OBJECTIFS STRATÉGIQUES QUI GUIDENT TOUTES LES ACTIVITÉS DU CNA. VOICI DONC UN RÉSUMÉ DES STRATÉGIES ADOPTÉES ET DES RÉSULTATS OBTENUS PAR LE CNA EN 2003-2004 DANS LA POURSUITE DE CES OBJECTIFS.

## I. EXPANSION ET INNOVATION ARTISTIQUES

### STRATÉGIE

### RÉSULTATS

Faire montre d'excellence artistique et de créativité.

- Les disques SRC ont lancé *Mozart-Zukerman*, cinquième enregistrement de l'Orchestre du CNA en cinq ans; ce DC double a été mis en nomination pour un prix Juno.
- Les coproductions du CNA à Toronto ont reçu 15 mises en nomination pour les prix Dora Mavor Moore.
- Marti Maraden, directrice artistique du Théâtre anglais, a reçu un prix du Cercle des critiques de la Capitale pour l'ensemble de son apport au théâtre à Ottawa.
- Mirvish Productions (Toronto) a présenté la coproduction du CNA et du Neptune Theatre de *Copenhagen*, attirant près de 40 000 spectateurs.
- *The Well Being*, œuvre novatrice du mouthpeace theatre d'Afrique du Sud, a récolté un succès inattendu aux guichets.
- Trois pièces du Théâtre français du CNA ont reçu des prix du Cercle des critiques de la Capitale à titre de meilleures productions en français d'Ottawa-Gatineau : *Incendies* et *Les Trois Sœurs* de Wajdi Mouawad, et *Le Moine noir* de Denis Marleau.
- Paul Lefebvre, du Théâtre français, a été mis en nomination au Gala des Masques pour sa traduction française de la pièce *Unity, 1918*.
- La Danse a lancé sa saison avec la Compagnie Marie Chouinard, et la chorégraphe montréalaise a reçu par la suite le Prix du CNA dans le cadre des *Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène de 2003*.
- La Danse a honoré pendant un mois l'un des plus importants chorégraphes canadiens, avec son *Hommage à Jean-Pierre Perreault*.
- CBC Radio a enregistré et diffusé 10 concerts (deux avec Angela Hewitt) et une pièce de théâtre du CNA durant la saison.

Commander, développer et produire plus de créations canadiennes.

- La nouvelle œuvre du compositeur lauréat du CNA Denys Bouliane, *La neige est blanche mais l'eau est noire*, une commande du CNA, a été jouée dans chacun des 10 concerts de la *Tournée É.-U./Mexique 2003* de l'Orchestre du CNA.
- Le Théâtre anglais a œuvré au développement de 18 nouvelles pièces d'auteurs canadiens, en majeure partie des commandes du CNA.
- La Danse a présenté *Break Open Play*, la Commande de danse jeunesse CNA-CGI en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada créée par le jeune danseur et chorégraphe torontois Matjash Mrozewski.
- Le CNA a commandé à The Holy Body Tattoo de Vancouver la chorégraphie de *monumental*, la seconde Commande de danse jeunesse CNA-CGI en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada, qui sera créée en 2005.

Accroître la qualité et la quantité de nos coproductions avec d'autres organisations vouées aux arts de la scène partout au pays.

- L'Orchestre du CNA et les Jeunesses Musicales ont coproduit une nouvelle série de quatre *Concerts Bouts d'cbou* pour les 3 à 6 ans, qui ont fait salle comble.
- *Simple* et *Arms and the Man* sont deux des sept pièces que le Théâtre anglais a coproduites avec des compagnies de toutes les régions du Canada.
- Le Théâtre français a coproduit trois pièces avec UBU, compagnie de création.
- La Danse a pris part à trois coproductions avec des compagnies canadiennes, incluant la première nord-américaine *d'Étude n° 1* et *Chorale* de la Compagnie Marie Chouinard.

## 2. REVALORISATION DU RÔLE NATIONAL DU CNA

### STRATÉGIE

### RÉSULTATS

Atteindre les Canadiens partout au pays.

- Le CNA a lancé à Calgary et Edmonton la *Scène albertaine*, un festival qui sera présenté à Ottawa en 2005 qui accueillera 600 artistes albertains.
- Le Théâtre anglais du CNA a monté des coproductions dans des théâtres d'Edmonton, de Vancouver et de Toronto.
- Le CNA a présenté le festival *On the Verge* à Edmonton cette année – une première à l'extérieur d'Ottawa – regroupant 11 nouveaux textes issus de centres de développement dramaturgique de toutes les régions du Canada.
- Le CNA a accueilli le 27<sup>e</sup> championnat annuel des *Canadian Improv Games*, regroupant les 20 équipes de tête parmi les 256 écoles secondaires de tout le Canada dont 2 100 élèves se sont produits devant plus de 15 400 personnes.
- Le CNA a accueilli plusieurs événements nationaux et internationaux : *Festival des orchestres jeunesse du Canada*, *Gala des Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène*, *Congrès mondial 2004 d'IDEA (Association internationale de Théâtre et Éducation)*, *Gala de la Fondation nationale des réalisations autochtones*, et *Unisong*.
- *Buzz en direct*<sup>MC</sup>, le programme de rabais pour étudiants du CNA, s'est enrichi d'un nouveau volet à Calgary, et le chiffre total d'adhérents a atteint 5 175.

Donner aux artistes canadiens une visibilité nationale et internationale.

- L'Orchestre du CNA a promu la culture canadienne dans 10 grandes villes étrangères dans le cadre de sa *Tournée É.-U./Mexique 2003*; Denys Bouliane, compositeur lauréat du CNA, était du voyage, et sa nouvelle pièce, *La neige est blanche mais l'eau est noire* (commande du CNA), a été jouée à chaque concert.
- Le Théâtre anglais du CNA a coprésenté le *Magnetic North Theatre Festival* à Edmonton, avec 11 productions de partout au Canada qui ont attiré plus de 75 diffuseurs et producteurs du monde entier.
- L'Ensemble de chambre Zukerman, un groupe de musiciens de l'Orchestre du CNA dirigé par Pinchas Zukerman, a tourné cette saison à Londres, en Suisse, aux Pays-Bas, en France, en Espagne, aux É.-U. et dans le nord de l'Ontario.
- *Le Moine noir*, mis en scène par le directeur artistique du Théâtre français Denis Marleau, a été créé à Mons (Belgique) et a tourné en Europe et au Québec; 20 autres représentations seront données en Europe en 2004-2005.
- *Break Open Play*, la Commande de danse jeunesse CNA-CGI en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada, a été créée au CNA avant de tourner à Vancouver, Edmonton et Toronto.

Tirer parti d'Internet comme outil pour joindre les Canadiens de tout le pays.

- Le site éducatif du CNA, *ArtsVivants.ca*, a permis à des milliers d'internautes de suivre la *Tournée É.-U./Mexique 2003* de l'Orchestre du CNA en ligne, et ce volet du site a attiré en moyenne 900 visiteurs par jour.
- Le projet *Hexagone* des Nouveaux médias du CNA a produit plus de 50 vidéo-conférences interactives sur large bande.
- Le CNA a lancé son site web *www.albertascene.ca*; en six mois, il a attiré plus de 100 internautes par jour en moyenne.
- Le CNA a augmenté de 10 heures, pour un total cumulé de 60 heures, le contenu audio et vidéo de ses deux principaux sites web : *ArtsVivants.ca* et *www.nac-cna.ca*.
- Le site web général du CNA, *www.nac-cna.ca*, a attiré en moyenne plus de 2 500 visiteurs par jour (30 % de plus que la saison dernière).

### 3. ENGAGEMENT ACCRU ENVERS LES JEUNES ET L'ÉDUCATION

#### STRATÉGIE

#### RÉSULTATS

Développer des programmes pour jeunes publics et en étendre la portée.

- L'Orchestra du CNA a lancé une nouvelle série de quatre *Concerts Bouts d'chou* pour les jeunes âgés de trois à six ans, qui ont tous fait salle comble.
- L'Orchestra du CNA a touché plus de 63 000 jeunes avec ses concerts, ses programmes dans les écoles et ses activités éducatives :
  - plus de 37 000 jeunes ont assisté aux *Concerts Bouts d'chou*, aux *Matinées étudiantes*, aux *Concerts pour les jeunes* ou aux *Répétitions ouvertes aux étudiants*;
  - les programmes scolaires, comme les concerts d'ensemble des *Musiciens dans les écoles*, ont atteint 20 000 participants.
- Les représentations et les programmes de rayonnement du Théâtre anglais ont attiré plus de 21 000 jeunes.
- Les représentations du Théâtre français ont attiré plus de 13 000 jeunes.
- La Danse a présenté sa première Commande de danse jeunesse CNA-CGI en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada, *Break Open Play*, conçue pour un public adolescent.

Étendre la formation offerte aux artistes.

- L'*Institut estival de musique* du CNA a bouclé sa sixième saison avec éclat :
  - lancement des *Jeunes cordes* pour musiciens de 12 à 14 ans, avec neuf participants d'Ottawa, Calgary et Vancouver, et d'un *Atelier pour jeunes compositeurs* avec neuf participants de Toronto et d'Ottawa;
  - le *Programme des jeunes artistes* a réuni 39 participants de toutes les régions du Canada et de l'étranger;
  - la quatrième édition annuelle du *Programme de direction d'orchestre* a réuni sept participants et sept auditeurs libres du Canada, de la Finlande, de la France, du Mexique, de Singapour et des États-Unis;
  - la seconde édition annuelle du *Programme des jeunes compositeurs* a réuni cinq participants de l'Ontario, de la C. B., du Québec et du Mexique.
- Le Théâtre anglais a animé un atelier de théâtre de cinq jours, durant la pause de mars, pour 15 adolescents doués issus de milieux défavorisés, en plus de tenir des classes de maître et des ateliers en cours d'année, en marge du *Magnetic North Theatre Festival* et du *Ottawa Fringe Festival*.
- Le directeur artistique du Théâtre français, Denis Marleau, est devenu le premier metteur en scène nord-américain invité à l'*École des Maîtres* (Italie), où il a travaillé avec 20 acteurs français, belges, italiens, portugais et espagnols.
- Le troisième *Laboratoire du Théâtre français*, dirigé par Wajdi Mouawad, a réuni 20 dramaturges canadiens et européens pendant 10 jours.

Offrir des outils pédagogiques aux enseignants, élèves et parents, et les diffuser partout au Canada et sur la scène internationale.

- La *Tournée É.-U./Mexique 2003* de l'Orchestra du CNA comportait 73 activités éducatives qui ont touché 8 000 étudiants; et le volet Musique du site *Arts Vivants.ca* a inclus des entrées vidéo quotidiennes au journal web de la tournée.
- Pour la *Tournée É.-U./Mexique 2003*, la Musique au CNA a produit une nouvelle trousse pédagogique *Allez Mozart!* en trois langues; 12 500 copies ont été distribuées dans les écoles primaires au Canada, et 5 000 autres aux É.-U. et au Mexique.
- À la fin de l'année, 30 000 trousseaux pédagogiques avaient été téléchargés depuis le site web du CNA.
- Dans l'optique de son engagement en faveur de la jeunesse, de l'éducation et du rayonnement, le CNA a nommé le chef d'orchestre chevronné Boris Brott au tout nouveau poste de premier chef des concerts jeunesse et famille.

(suite)

### 3. ENGAGEMENT ACCRU ENVERS LES JEUNES ET L'ÉDUCATION (suite)

#### STRATÉGIE

#### RÉSULTATS

(suite)

Offrir des outils pédagogiques aux enseignants, élèves et parents, et les diffuser partout au Canada et sur la scène internationale.

- Des représentants du CNA ont assisté aux congrès des associations d'éducateurs de musique de l'Ontario et de la C.-B. afin de distribuer plus de 700 trousseaux d'information et présenter le site web *ArtsVivants.ca*.
- *ArtsVivants.ca* a élargi ses volets Théâtre anglais et Musique pour y intégrer des entrevues avec des acteurs, des auteurs et des compositeurs.
- Les divers volets du site *ArtsVivants.ca* ont attiré en moyenne un total de 1 100 internautes par jour.
- Le CNA soutient le réseau *Parents pour les Arts*, destiné aux parents d'enfants qui ont assisté à des spectacles au CNA.
- Le chorégraphe Matjash Mrozewski et les danseurs de *Break Open Play*, la Commande de danse jeunesse CNA-CGI en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada, ont donné des conférences, démonstrations et ateliers dans les écoles, et deux matinées étudiantes; le CNA a produit un guide pédagogique pour aider les enseignants à aborder l'œuvre en classe.

### 4. HAUSSE IMPORTANTE DES REVENUS D'EXPLOITATION DU CNA

#### STRATÉGIE

#### RÉSULTATS

Développer d'autres sources de financement non-gouvernementales.

- Le CNA a attiré plus de 34 500 abonnés en 2003-2004, et pas moins de 510 000 spectateurs payants au total (un record absolu).
- Les recettes aux Guichets pour la programmation du CNA ont atteint tout près de 9,1 millions de dollars, le plus haut total en 35 ans.
- Le CNA affiché un sixième excédent budgétaire annuel consécutif, qui porte le surplus cumulé à 1,2 million de dollars au total.

Utiliser la Fondation du CNA pour accroître la liste de nos donateurs et commanditaires.

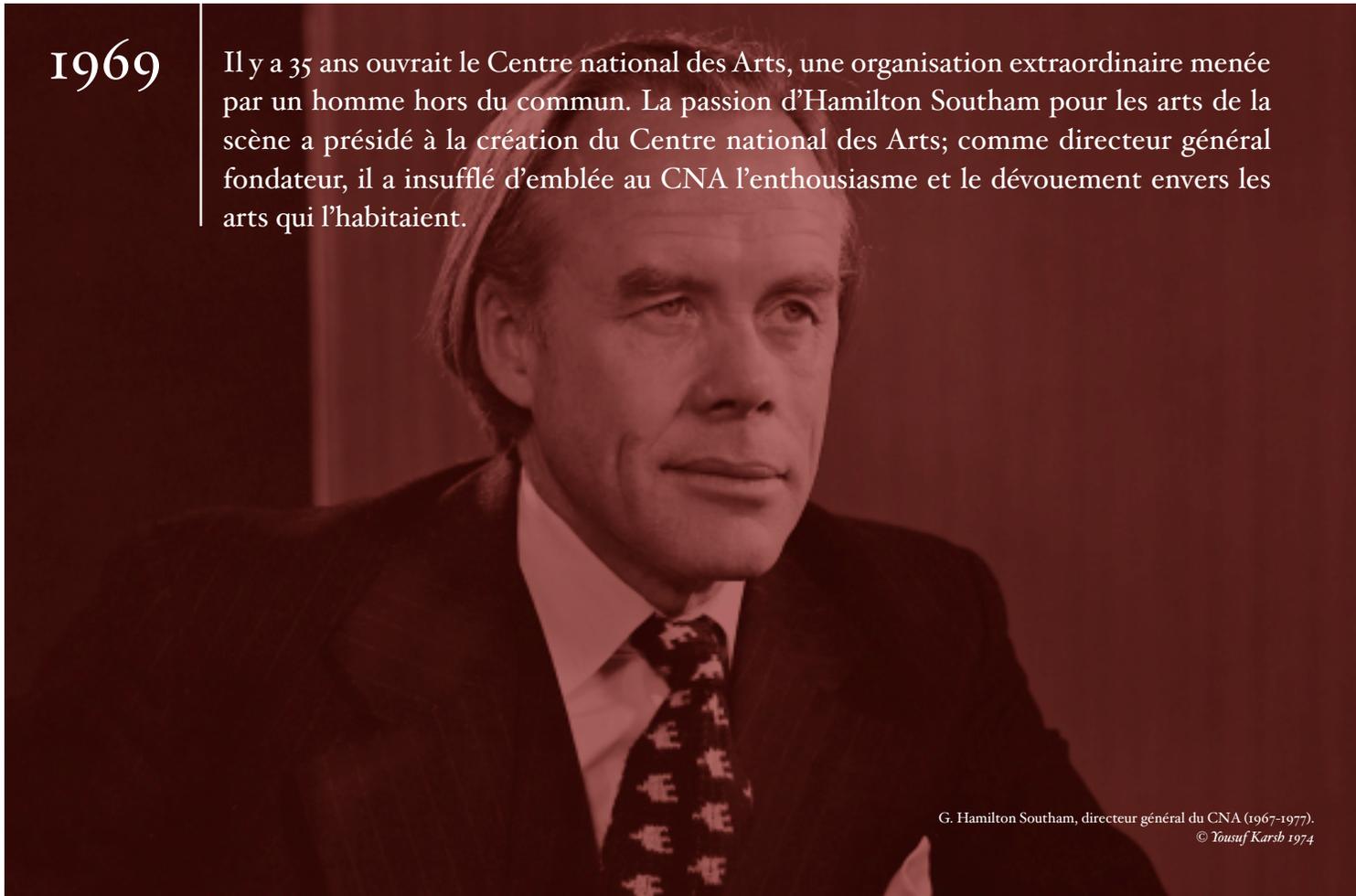
- La Fondation du CNA a recueilli 4,8 millions de dollars pour les programmes du CNA – son meilleur résultat annuel à ce jour.
- La base de donateurs et de commanditaires de la Fondation s'est élargie à l'échelle nationale : en 2003-2004, 35 % des contributions provenaient de l'extérieur de la Région de la capitale nationale.
- Le Gala d'automne 2003 a recueilli plus de 575 000 \$ (une somme record) pour la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation du CNA.
- Le CNA a plus que doublé le nombre de ses commanditaires au cours des deux dernières années.
- Le nombre de personnes qui ont offert un don à terme au CNA sous forme de legs, assurance-vie ou autre don planifié a cru de 60 % en 2003-2004.
- Le fonds de dotation de la Fondation a doublé en 2003-2004, pour atteindre une valeur de plus de 800 000 \$.

Chercher de nouvelles façons de générer des revenus, des économies et des occasions de croissance.

- Les revenus nets dérivés des activités commerciales ont augmentés de 88 643 \$ pour les services de restauration, 144 223 \$ pour le stationnement, et 29 973 \$ pour les locations de salles.

1969

Il y a 35 ans ouvrait le Centre national des Arts, une organisation extraordinaire menée par un homme hors du commun. La passion d'Hamilton Southam pour les arts de la scène a présidé à la création du Centre national des Arts; comme directeur général fondateur, il a insufflé d'emblée au CNA l'enthousiasme et le dévouement envers les arts qui l'habitaient.



G. Hamilton Southam, directeur général du CNA (1967-1977).  
© Yousuf Karsh 1974

V I S I O N



Denis Marleau  
*Directeur artistique, Théâtre français*



Cathy Levy  
*Productrice, Danse*



Pinchas Zukerman  
*Directeur musical,  
Orchestre du Centre national des Arts*



Marti Maraden  
*Directrice artistique, Théâtre anglais*



Michel Dozois  
*Producteur, Programmation  
régionale et Événements spéciaux*

2003-  
2004

La tradition d'excellence artistique au CNA se poursuit, dynamisée par une remarquable équipe de direction artistique regroupant Pinchas Zukerman, Marti Maraden, Denis Marleau, Cathy Levy et Michel Dozois. Le CNA est plus que jamais déterminé à jouer un rôle de chef de file et d'innovateur dans chacun des domaines artistiques qu'il embrasse, soit la Musique, le Théâtre français, le Théâtre anglais, la Danse, les Variétés, et la Programmation régionale.

## L'ANNÉE EN REVUE

« RÉTABLIR LA VISION » est le leitmotiv qui rythme la vie du Centre national des Arts (CNA) depuis 2001, quand il a réaffirmé sa mission initiale et rétabli ses priorités stratégiques. L'année commémorative 2003-2004 au CNA a offert un riche mélange d'« hier » et de « maintenant » – une occasion de célébrer les succès passés, et de mesurer le chemin parcouru depuis pour faire fructifier ses objectifs stratégiques. Cette année, la remarquable équipe de direction artistique du CNA – Pinchas Zukerman (Musique), Denis Marleau (Théâtre français), Marti Maraden (Théâtre anglais), Cathy Levy (Danse) et Michel Dozois (Programmation régionale) – a maintenu le cap sur le leadership et l'innovation dans chacun des domaines artistiques du CNA. En plus de construire sur ces solides bases artistiques, le CNA a accompli des pas de géant en termes d'initiatives pédagogiques, de rayonnement national et international, de partenariats et de génération de revenus.

### MUSIQUE

Le directeur musical Pinchas Zukerman et l'Orchestre du CNA ont récolté les plus grands éloges tout au long de la saison 2003-2004, tant à domicile que sur la scène internationale. La saison a reflété l'approche multidimensionnelle du maestro Zukerman, associant une profonde appréciation de la musique classique et populaire à une passion féconde de l'innovation.

Les valeurs de Pinchas Zukerman trouvent écho dans la programmation musicale du CNA, amenant un merveilleux mélange de musique classique et nouvelle, et dans toute la philosophie pédagogique de l'Orchestre, axée à la fois sur le développement

d'auditoires de tous âges et la formation des jeunes musiciens, chefs d'orchestre et compositeurs. Elles sont aussi manifestes dans l'usage que fait l'Orchestre des tournées et de la technologie pour accomplir cela à plus grande échelle.

L'Orchestre lui-même paraît incarner cette approche multi-dimensionnelle. Nombre de ses musiciens en sont membres depuis des années (sept d'entre eux depuis 35 ans), lui conférant une profondeur et un souffle inestimables. D'autres ont gradué de l'*Institut estival de musique* du CNA au cours de ses six premières années d'existence. Beaucoup s'imposent aussi individuellement sur la scène internationale, inspirés par le directeur musical Pinchas Zukerman qui est lui-même un violoniste, altiste, chef d'orchestre, professeur et chambriste de renommée mondiale.

Avec à-propos, la saison s'est amorcée en septembre sur un concert entièrement consacré à Brahms ... et un coup de théâtre. En effet, la directrice artistique du Théâtre anglais, Marti Maraden, et l'acteur Tom McCamus ont donné pendant le concert de vibrantes lectures des journaux et de la correspondance de Clara Schumann et Johannes Brahms, offrant un bel exemple de collaboration inventive entre les départements de la Musique et du Théâtre anglais.

La saison a offert plusieurs prestations mémorables de solistes de renommée internationale. Parmi les faits saillants, à l'automne, Lang Lang s'est illustré dans le *Concerto pour piano n° 24* de Mozart, de même que le pianiste Garrick Ohlsson aux côtés du directeur musical Pinchas Zukerman et d'Amanda Forsyth, premier violoncelle de l'Orchestre du CNA (octobre).

Plusieurs concerts spectaculaires ont été enregistrés par CBC Radio : deux avec Angela Hewitt (octobre), le concert *Zukerman, Harrell et leurs amis* de la série Les Grands interprètes, avec



CI-DESSUS  
L'Orchestre du CNA.  
Photo : Fred Cattroll

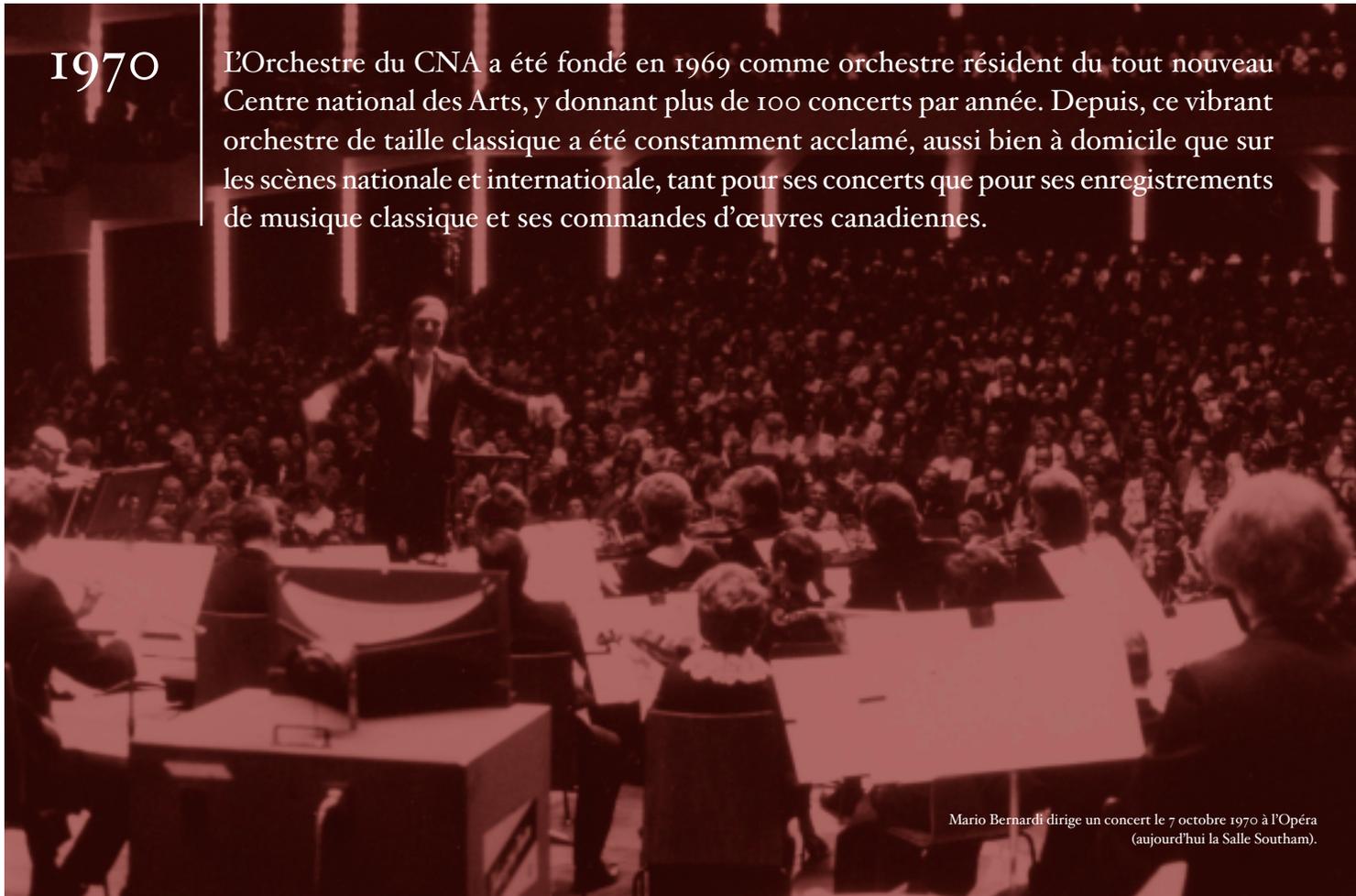
CI-CONTRE  
Pinchas Zukerman.  
Photo : Fred Cattroll

À DROITE  
L'Orchestre du CNA.  
Photo : Fred Cattroll



1970

L'Orchestre du CNA a été fondé en 1969 comme orchestre résident du tout nouveau Centre national des Arts, y donnant plus de 100 concerts par année. Depuis, ce vibrant orchestre de taille classique a été constamment acclamé, aussi bien à domicile que sur les scènes nationale et internationale, tant pour ses concerts que pour ses enregistrements de musique classique et ses commandes d'œuvres canadiennes.



Mario Bernardi dirige un concert le 7 octobre 1970 à l'Opéra (aujourd'hui la Salle Southam).

## M U S I Q U E

Boris Brott dirigeant un concert jeunesse.  
Photo : Fred Cattroll



2003-  
2004

L'éducation est de plus en plus au cœur de la mission de l'Orchestre du CNA. En mai dernier, le CNA a nommé Boris Brott, chef d'orchestre chevronné, au tout nouveau poste de premier chef des concerts jeunesse et famille. Son rôle consiste à étendre le rayonnement de l'Orchestre du CNA par des visites dans les écoles et les organisations communautaires, l'éducation des adultes, les matinées scolaires et les *Concerts pour les jeunes*.

CI-CONTRE  
Nicole Underhay (Raina) et  
Gordon Rand (Sergius) dans  
*Arms and the Man* de Bernard Shaw  
(CNA/Citadel/Vancouver Playhouse).

Photo : Gordon King  
EN HAUT À DROITE  
Jordan Pettle (Danny-the-lonely-child)  
dans *Written on Water* de Michel Marc  
Bouchard (CNA/CanStage).

Photo : Bruce Zinger  
EN BAS À DROITE  
*Tiger of Malaya*, avec Aura Carcueva  
et Denis Akiyama.  
Photo : Dave Hawe



Lynn Harrell et Joseph Kalichstein (janvier), et les concerts marquant le départ de la *Tournée É.-U./Mexique 2003* et du Mexique de l'Orchestre du CNA, dont ils offraient un avant-goût (novembre).

En mai, le concert dirigé par Oliver Knussen avec Pinchas Zukerman au violon solo a été diffusé en direct sur le réseau national de CBC Radio. Ce concert marquait la première canadienne d'un important Concerto pour violon que M. Knussen a écrit pour Pinchas Zukerman.

L'Orchestre a accompli plus de 65 tournées en 35 ans d'existence, inspirant littéralement des millions de personnes – sur scène et hors scène – partout au Canada et dans le monde entier. Depuis quelques années, l'Orchestre a renouvelé son engagement à tourner annuellement, et intégré un large éventail d'activités éducatives à ses tournées. Cette saison, l'Orchestre a mené une tournée historique aux États-Unis et au Mexique (*voir pages 24-25*).

En décembre, Pinchas Zukerman et Amanda Forsyth ont joué avec des étudiants en musique israéliens, arabes et américains dans le cadre d'un « Concert pour la paix », aux côtés notamment de Yo-Yo Ma et Bono de U2. Animé par le président de la Banque Mondiale James Wolfensohn, ce concert a eu lieu à la Bibliothèque du Congrès à Washington.

Fondé en 2003 et dirigé par Pinchas Zukerman, l'Ensemble de chambre Zukerman, formé de musiciens de l'Orchestre du CNA, a aussi tourné en juillet et en août. L'ensemble, qui comprend Donnie Deacon, Amanda Forsyth, Jessica Linnebach et Jethro Marks, s'est produit aux BBC Proms de Londres et dans plusieurs festivals aux Pays-Bas, en France, en Espagne, aux États-Unis et dans le nord de l'Ontario.

Hors scène, les disques SRC ont lancé en octobre un cinquième enregistrement de l'Orchestre du CNA en cinq ans. Ce double album consacré à Mozart inclut un DC de musique orchestrale et un autre qui comporte deux quintettes (en nomination pour un prix Juno). En février, Naxos a fait paraître un DC enregistré en Espagne par la première flûte de l'Orchestre du CNA, Joanna G'froerer, avec Maximiano Valdés et l'Orquesta Sinfonica del Principado de Asturias.

## THÉÂTRE ANGLAIS

La directrice artistique Marti Maraden a lancé la saison du Théâtre anglais avec sa production d'*Arms and the Man* de Bernard Shaw, présenté dans un Théâtre du CNA fraîchement rénové. Les auditoires ont acclamé aussi bien la salle que la production; la pièce a ensuite été présentée par nos coproducteurs, le Citadel Theatre d'Edmonton et le Vancouver Playhouse.

Parmi les moments forts de la saison, quatre premières mondiales de nouvelles œuvres canadiennes ont été présentées en coproduction avec des théâtres de Toronto. La très attendue nouvelle pièce musicale *Pélagie*, d'après le roman d'Antonine Maillet, a pris l'affiche en conjonction avec le 400<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'Acadie, en 1604. *Pélagie* était une coproduction de CanStage, tout comme la première en langue anglaise de *Written on Water* de Michel Marc Bouchard. Au Studio, *Tiger of Malaya* du dramaturge vancouverois Hiro Kanagawa a été présenté en coproduction avec le Factory Theatre, et *Simpl* de Peter Froehlich (une commande du CNA), qui rend hommage au grand artiste de cabaret allemand Karl Valentin, a pris l'affiche en coproduction avec le Tarragon Theatre. Le CNA et ses partenaires de production ont récolté de nombreuses mises en nomination aux prix Dora Mavor Moore pour ces pièces.

Le Théâtre anglais a vécu deux autres premières exceptionnelles en janvier. Tout d'abord, *Copenhagen*, une coproduction du CNA et du Neptune Theatre, présentée par Mirvish Productions cette saison (et par le CNA la saison dernière), a tenu l'affiche huit semaines à l'historique Winter Garden Theatre de Toronto. Au Théâtre du CNA, la production de Marti Maraden de *Hamlet* a fait salle comble pour 23 représentations (soirées et matinées étudiantes combinées), incluant deux supplémentaires ajoutées à la demande populaire.

1969

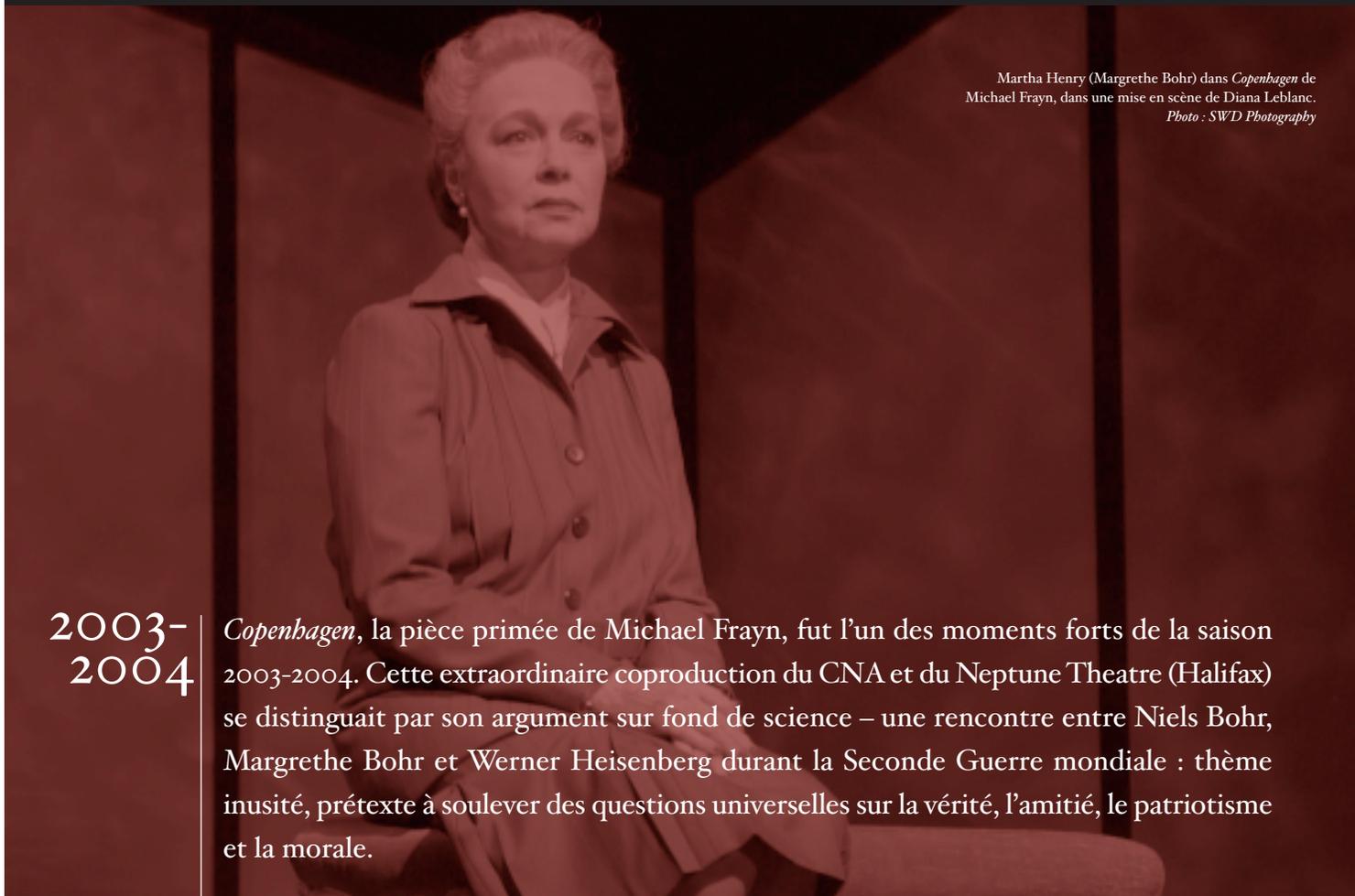
La première production du Théâtre anglais au CNA était *Party Day* de Jack Winter, avec l'acteur Jan Rubes. Fidèle à sa mission nationale, le CNA a présenté dès le départ des pièces en langues anglaise et française provenant de théâtres de toutes les régions du Canada, en plus d'en produire lui-même.



Jan Rubes dans la production du CNA  
de *Party Day* de Jack Winter.  
Photo : archives

## T H É Â T R E   A N G L A I S

Martha Henry (Margrethe Bohr) dans *Copenhagen* de  
Michael Frayn, dans une mise en scène de Diana Leblanc.  
Photo : SWD Photography



2003-  
2004

*Copenhagen*, la pièce primée de Michael Frayn, fut l'un des moments forts de la saison 2003-2004. Cette extraordinaire coproduction du CNA et du Neptune Theatre (Halifax) se distinguait par son argument sur fond de science – une rencontre entre Niels Bohr, Margrethe Bohr et Werner Heisenberg durant la Seconde Guerre mondiale : thème inusité, prétexte à soulever des questions universelles sur la vérité, l'amitié, le patriotisme et la morale.



Trois autres pièces ont aussi remporté un succès monstre : *The Well Being*, une création brillante et inclassable du mouthpiece theatre d'Afrique du Sud; *MacHomer* de Rick Miller; et la toujours populaire Sandra Shamas avec son plus récent one-woman-show, *Wit's End II : Hearts Desire*. À l'été, le CNA a présenté *Tempting Providence*, la triomphale production du Theatre Newfoundland Labrador qui a tourné par la suite au Royaume-Uni.

L'édition 2004 d'*On the Verge*, notre festival de lectures de nouvelles pièces, a eu lieu pour la première fois à l'extérieur d'Ottawa. Tenu à Edmonton en juin, le festival était présenté en collaboration avec le Citadel Theatre, le *Magnetic North Theatre Festival* et neuf centres de développement de la dramaturgie de toutes les régions du Canada. Onze nouvelles pièces ont attiré un public composé de directeurs artistiques, de dramaturges, de producteurs et d'amoureux du théâtre.

*On the Verge* a été programmé pour coïncider avec la seconde édition annuelle du *Magnetic North Theatre Festival*, regroupant onze productions de partout au pays. Coprésenti par le CNA, cet important festival national s'accompagnait de conférences, d'ateliers sur les tournées, de tables rondes de l'industrie et de classes de maître.

Le programme de développement de nouvelles pièces du CNA comptait 18 textes en cours d'élaboration, en majorité des commandes du CNA, reflétant la dramaturgie actuelle de Vancouver à Terre-Neuve et Labrador. Les auteurs ont bénéficié de conseils et d'ateliers toute l'année, en vue d'une éventuelle production de leurs œuvres.

## THÉÂTRE FRANÇAIS

Tout au long de la saison 2003-2004, le directeur artistique du Théâtre français Denis Marleau a manifesté une fois de plus une vision artistique puissamment originale, tant dans ses propres créations que dans les œuvres qu'il présente. Sa production du *Moine noir* en offre un bon exemple. La production a été créée à Mons (Belgique), a tourné en Europe (Liège, Tournai, Reims et Lille), puis est rentrée au CNA en avril avant de poursuivre sur sa lancée à Québec et à Montréal. Vingt autres représentations du *Moine noir* sont déjà confirmées pour sa deuxième tournée européenne, durant la saison 2004-2005.

À Ottawa, la saison du Théâtre français comprenait des collaborations créatives avec de prestigieux partenaires canadiens et étrangers, des créations et des classiques, et la *Carte blanche* du Théâtre français, offerte cette année au dramaturge, metteur en



CI-CONTRE  
*Incendies*.  
Photo : Yanick MacDonald  
À GAUCHE  
*Les Trois Sœurs*.  
Photo : Louise Leblanc

scène, acteur et producteur Wajdi Mouawad. Chaque année, Denis Marleau offre *Carte blanche* à un prestigieux artiste canadien français, qui produit alors les œuvres de son choix. Cette année, Wajdi Mouawad a présenté *Incendies* et *Les Trois Sœurs*, qui ont beaucoup aidé le Théâtre français à dépasser ses prévisions de ventes d'abonnements. Un autre succès phénoménal aux guichets a été la célèbre pièce musicale *L'Homme de la Mancha*, dans la bouleversante mise en scène de René-Richard Cyr.

En plus de la production *Le Moine noir* de Denis Marleau, les productions de Wajdi Mouawad ont reçu les prix du Cercle des critiques de la Capitale comme meilleures productions de langue française présentées à Ottawa-Gatineau en 2003-2004.

Le Théâtre français a collaboré avec Amanda Forsyth, premier violoncelle de l'Orchestre du CNA, et le pianiste Jean Desmarais d'Ottawa, pour ajouter une dimension musicale à sa série de lectures-midi. Intitulée *Sa lettre disait*, la série présentait les correspondances de Madame de Sevigné (octobre), George Sand (novembre), Simone de Beauvoir (janvier) et Gabrielle Roy (mars), faisant salle comble à chaque occasion.

Cette saison, *Les cahiers du théâtre français* (publiés deux fois l'an) ont attiré des collaborations prestigieuses comme Roger Duchesne, spécialiste de Molière, et la psychanalyste montréalaise Marie-Claire Lanctôt-Bélanger.

## DANSE

La saison 2003-2004 de la productrice de la Danse Cathy Levy offrait un merveilleux éventail de compagnies canadiennes et internationales, et beaucoup de moments forts et poignants.

Le spectacle inaugural de la saison a enthousiasmé la critique, alors que la Compagnie Marie Chouinard de Montréal présentait *Étude n° 1* et la première nord-américaine de *Chorale*, une coproduction du CNA. Marie Chouinard a aussi mérité le Prix du Centre national des Arts dans le cadre des *Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène de 2003*.

Cette année, l'incontournable classique de Noël, *Casse-Noisette*, était présenté par le Royal Winnipeg Ballet, avec Evelyn Hart dans le rôle de Clara pour trois des sept représentations – un « événement » tant pour le public que pour la critique.

1969

Dès sa première saison, le Théâtre français du Centre national des Arts (alors le Théâtre du Capricorne) manifestait un parti pris de modernité avec sa production de *La Visite de la vieille dame* de Dürrenmatt, mise en scène par Jean-Guy Sabourin dans les décors du peintre automatiste Jean-Paul Mousseau.



Monique Lepage et François Guillier dans *La Visite de la vieille dame* de Friedrich Dürrenmatt; dans une mise en scène de Jean-Guy Sabourin.  
Photo : The Photographers

T H É Â T R E F R A N Ç A I S

Anne-Pascale Clairembourg et Sébastien Dutrieux dans *Le Moine noir* d'Anton Tchekhov, dans une mise en scène de Denis Marleau.  
Photo : Richard-Max Tremblay

2003-  
2004

L'adaptation scénique primée de la nouvelle de Tchekhov *Le Moine noir* par le directeur artistique Denis Marleau a été l'un des moments forts de la saison. Diffusée sur la scène internationale, la production a été créée à Mons (Belgique), a tourné en Europe, puis est rentrée au Canada où elle a pris l'affiche à Ottawa, Québec et Montréal. Vingt autres représentations sont prévues pour la seconde tournée européenne de la pièce, à l'automne 2004.



CI-CONTRE  
*Bone/Os*, Beijing Modern Dance Company/Snell Thouin Project.  
Photo : Chen Ruijun

À DROITE  
*Onéguine*, Le Ballet national du Canada.  
Photo : David Leyes

CI-DESSOUS  
*Joe*, Fondation Jean-Pierre Perreault.  
Photo : Robert Etcheberry



Un autre moment fort a été la prestation de Rex Harrington dans le rôle-titre d'*Onéguine*, par le Ballet national du Canada (mars). C'était la vingtième et dernière saison de M. Harrington au poste de premier danseur – et il a insufflé à son rôle un parfait mélange d'exubérance romantique et de lucidité tragique.

En mai, la Danse au CNA présentait son *Hommage à Jean-Pierre Perreault*, événement pluridisciplinaire d'un mois en l'honneur de l'un des plus grands chorégraphes canadiens. Cet hommage comportait une remarquable exposition consacrée à l'iconographie de Perrault et une présentation de son chef-d'œuvre emblématique, *Joe*.

Parmi les autres faits saillants de cette saison riche et éclectique, mentionnons *Kaash (If)*, œuvre multidimensionnelle de l'Akram Khan Company (octobre); la première nord-américaine de *Corps est Graphique*, la sensation hip-hop de la Compagnie Käfig (février); la Beijing Modern Dance Company dans *Bone/Os*, première coproduction artistique sino-canadienne de l'histoire (mars); et la toute première Commande de danse jeunesse CNA-CGI en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada, *Break Open Play* (voir *Un pont vers le futur*, page 19).

## PROGRAMMATION RÉGIONALE

Sous la conduite énergique de Michel Dozois, la Quatrième Salle est devenue un pôle d'attraction majeur pour les artistes de la Région de la capitale nationale depuis son inauguration en 2001. Cette saison, la Quatrième Salle a codiffusé plus de 150 spectacles, attirant au-delà de 17 000 spectateurs payants en tout. De plus, elle a accueilli au moins 50 activités gratuites, se révélant la salle la plus occupée du CNA.

La Quatrième Salle lançait sa troisième saison complète en septembre avec la chanteuse folk Lori Jean Hodge, suivie du Straight Ahead Quartet et du Jivewires Swing Band. Musique, danse, conte, théâtre et plus encore se sont succédés au calendrier de cette saison éclectique, incluant les événements interactifs sur large bande d'*Hexagone* (la nouvelle génération de services Internet du CNA), des classes et présentations de The Ottawa School of Dance, des conférences de presse et plusieurs diffusions en direct de *CBC Radio Talks*.

La programmation musicale embrassait une grande gamme, allant des jeunes musiciens les plus prometteurs aux vedettes établies. Parmi les séries de concerts les plus populaires de la saison, citons *Les vendredis de la chanson*, réunissant les meilleurs représentants de la scène musicale franco-ontarienne, ainsi que *Folk à la Quatrième Salle* et *Sans frontières* – dans laquelle le contrebassiste John Geggie s'entourait d'amis musiciens du monde entier.

La série Dutch Jazz, une toute nouvelle initiative pour ce lieu dont l'aura grandit sans cesse, a aussi récolté un franc succès. Le virtuose *Festival de jazz d'Ottawa*, l'ambassade des Pays-Bas et le CNA ont fait équipe pour présenter cette série de trois concerts de jazz à la Quatrième Salle, offrant aux auditoires la chance de découvrir quelques uns des meilleurs ensembles de jazz néerlandais dont *Available Jelly*, *l'Aros Ensemble* et le *Trio Braam de Joo de Vatcher*.

La Quatrième Salle offre désormais une combinaison unique de manifestations artistiques et d'événements divers, de figures populaires et de nouveaux visages captivants, qui attirent une frange de plus en plus large de la population.

## VARIÉTÉS

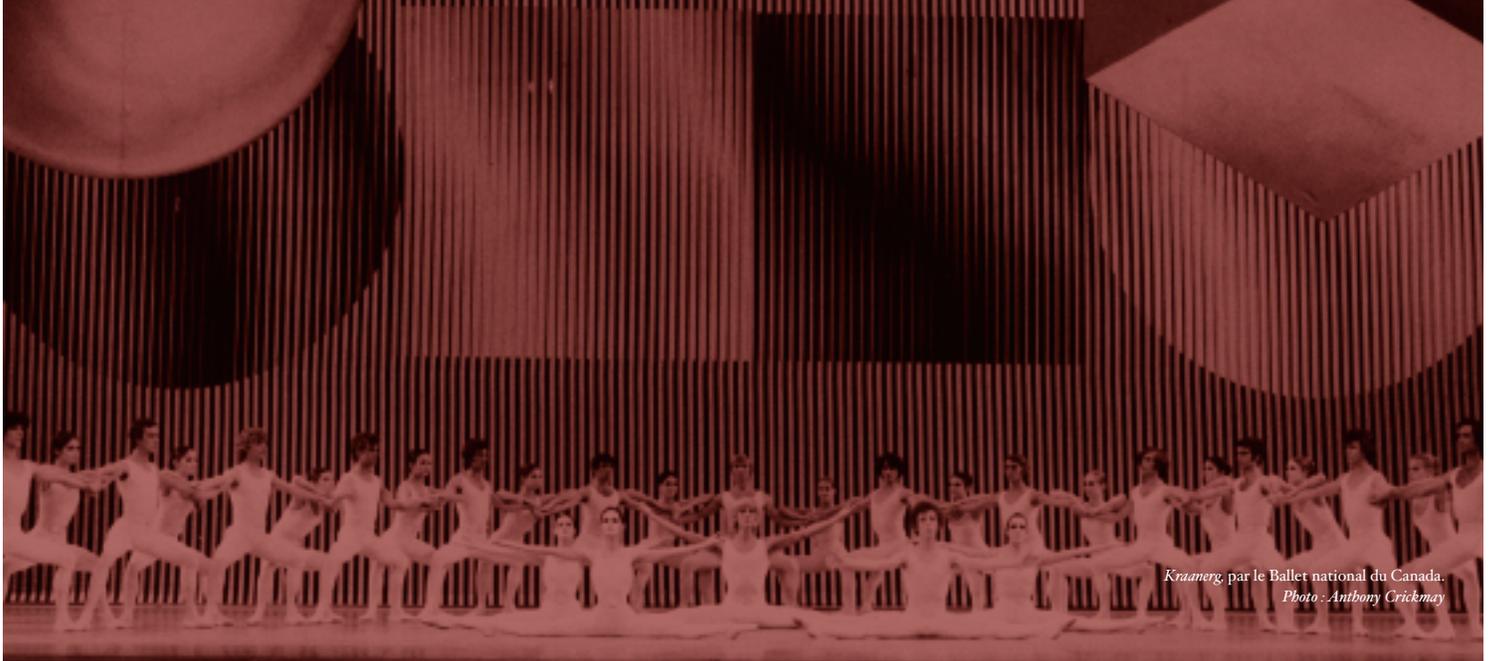
En 2003-2004, le calendrier des Variétés et des spectacles « sur location » au CNA se lisait comme un gotha des artistes canadiens et internationaux, regroupant chanteurs populaires, talentueux humoristes et plus encore.

Nous avons accueilli des vedettes de la chanson de la trempe de Jann Arden, Harry Connick Jr., Norah Jones, Diana Krall, k.d. lang et Alanis Morissette. D'autres talents majeurs se sont illustrés sur nos scènes : le populaire chanteur québécois Claude Léveillé (novembre), la chanteuse folk des Maritimes Rita MacNeil, Alain Morisod (décembre) et le grand pianiste de jazz Oscar Peterson. La saison incluait aussi un spectaculaire Soirée du Nouvel an avec Natalie MacMaster et Donnell Leahy, réunis sur scène pour la première fois depuis leur mariage.

Plusieurs humoristes de talent ont aussi divertifié nos auditoires cette saison : l'humoriste et imitatrice québécoise Claudine Mercier; Rick Mercer et son équipe de comédiens de *Just for Laughs*

1969

Le spectacle inaugural du CNA était *Kraanerg*, œuvre hardie et controversée donnée en première mondiale par le Ballet national du Canada. Fusion novatrice de danse, d'arts visuels et de musique, *Kraanerg* incluait une chorégraphie inventive et théâtrale de Roland Petit, des costumes et une scénographie de Victor Vasarely, chef de file du mouvement Op Art, et une musique originale de l'influent compositeur d'avant-garde Iannis Xenakis.



*Kraanerg*, par le Ballet national du Canada.  
Photo : Anthony Crickmay

D A N S E

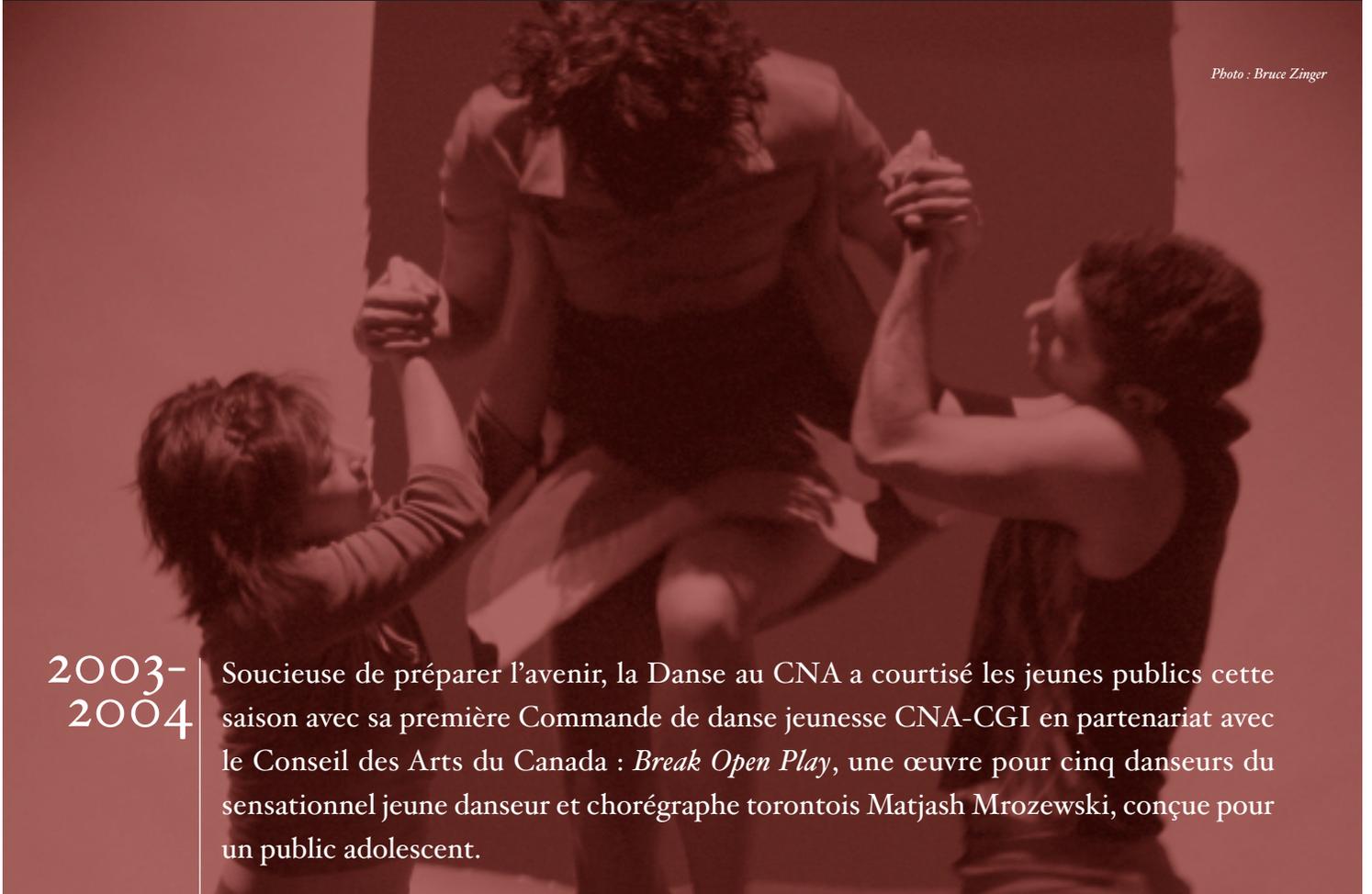


Photo : Bruce Zinger

2003-  
2004

Soucieuse de préparer l'avenir, la Danse au CNA a courtoisé les jeunes publics cette saison avec sa première Commande de danse jeunesse CNA-CGI en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada : *Break Open Play*, une œuvre pour cinq danseurs du sensationnel jeune danseur et chorégraphe torontois Matjash Mrozewski, conçue pour un public adolescent.



CI-DESSUS  
*The Ant and the Grasshopper* avec Lucas Myers (Grasshopper)  
et Jeffrey Flieler (Ant).  
Photo : Stewart M. Wood

CI-CONTRE  
Matjash Mrozewski, créateur de *Break Open Play*.  
Photo : Neil Hodge

À GAUCHE  
Enfants assistant à un *Concert bout d'cbou*.  
Photo : Jeunesses Musicales

(deux représentations à guichets fermés en octobre); Martin Matte (novembre); George Carlin (janvier); une étoile montante de l'humour québécois, Louis-José Houde (qui a rempli la Salle Southam le 27 janvier); et Mario Jean le jour de la Saint-Valentin.

La saison estivale fut jalonnée de productions marquantes, comme la tournée nationale du grand succès de Broadway *The Graduate* en juin, avec Kelly McGillis (Mrs. Robinson); la spectaculaire production québécoise du *Don Juan* de Felix Grey, en juillet, réunissant plusieurs interprètes québécois de premier plan, qui a écoulé au-delà de 21 000 billets; et un second succès de Broadway, *Oliver!*, qui a attiré un public familial en août.

De plus, le CNA a été le théâtre de nombreux événements d'envergure, comme le *Gala de la Fondation nationale des réalisations autochtones*, le *Gala des Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène*, les *National Improv Games*, le *Congrès mondial 2004 d'IDEA* (*Association internationale de Théâtre et Éducation*), et *Unisong*.

## UN PONT VERS LE FUTUR

En 2003-2004, le CNA a franchi des pas importants dans chacun des trois domaines de programmation jeunesse et éducation qu'il embrasse : développement du public, formation professionnelle des jeunes artistes prometteurs, et ressources pédagogiques.

### *Développement du public*

Les programmes du CNA en Musique, en Théâtre et en Danse ont touché au total près de 100 000 jeunes dans la dernière saison. L'effort pédagogique le plus intensif a coïncidé avec la *Tournée É.-U./Mexique 2003* de l'Orchestre du CNA, du 31 octobre au 16 novembre, qui comportait 73 activités éducatives. Le Département de l'éducation musicale du CNA collabore étroitement avec Pinchas Zukerman, dont l'engagement pour l'excellence artistique n'a d'égal que sa passion pour l'enseignement et le soutien aux jeunes artistes. (*Plus de détails sur la tournée pages 24-25.*)

En 2003-2004, le CNA a touché plus de 63 000 jeunes avec ses programmes pour jeunes publics. De ce nombre, 37 000 ont assisté aux prestations de l'Orchestre du CNA – répétitions ouvertes, matinées étudiantes, *Concerts pour les jeunes* du Groupe financier Banque TD et, cette année, la série pilote de quatre *Concerts Bouts d'cbou* pour les jeunes âgés de trois à six ans, présentée en

collaboration avec les Jeunesses Musicales. Les programmes scolaires, comme les concerts d'ensembles des *Musiciens dans les écoles*, ont atteint 20 000 participants, tandis que 6 000 autres ont assisté aux concerts et présentations pour jeunes publics dans le cadre de la *Tournée É.-U./Mexique 2003* de l'Orchestre du CNA. Soucieux d'étendre son rayonnement, en mai le CNA a confié à Boris Brott le tout nouveau poste de premier chef des concerts jeunesse et famille. Durant sa résidence de trois ans, son rôle consistera à mener des séances d'orientation pour les enseignants, des visites dans la collectivité et des initiatives d'éducation des adultes, en plus de diriger les *Matinées étudiantes* et les *Concerts pour les jeunes* de l'Orchestre du CNA. Boris Brott secondera aussi le *Conseil consultatif national des jeunes* du CNA, et collaborera avec Pinchas Zukerman et le nouveau réseau *Parents pour les arts*, un groupe consultatif voué à la défense des arts partout au Canada.

Au cours de l'année scolaire 2003-2004, le large éventail de présentations, matinées étudiantes, ateliers et programmes de rayonnement offerts par le Théâtre anglais ont rejoint au-delà de 21 600 jeunes, tandis que le Théâtre français a attiré plus de 13 000 jeunes. La Danse au CNA a capté l'attention des jeunes publics, ajoutant une nouvelle dimension à sa programmation avec *Break Open Play*, la Commande de danse jeunesse CNA-CGI en partenariat avec le Conseil des Arts du Canada. Créée par le sensationnel jeune danseur et chorégraphe torontois Matjash Mrozewski, cette œuvre était le fruit d'une année complète de création et de recherche en consultation avec le Groupe d'orientation des jeunes du CNA, qui regroupait cinq étudiants de 14 à 16 ans. Interprétée par cinq jeunes danseurs, l'œuvre était conçue pour un public adolescent. C'était la première de trois pièces de danse pour jeunes publics commandées à trois chorégraphes canadiens.

À sa quatrième saison, le programme *Buzz en direct*<sup>MC</sup> du CNA a considérablement accru le nombre de ses adhérents, en plus de lancer un bulletin électronique. Depuis septembre 2000, *Buzz en direct*<sup>MC</sup> offre aux étudiants des écoles secondaires, collèges et universités la possibilité d'acheter des billets de dernière heure à prix réduit pour les spectacles de musique, théâtre et danse du CNA. En 2002, le programme s'est élargi pour inclure 12 organisations artistiques de Calgary. L'effectif a augmenté de 24 % à Ottawa et de 40 % à Calgary, pour un total de 5 175 membres qui ont ainsi pu obtenir des billets de dernière heure à un prix souvent inférieur à celui d'une place au cinéma.

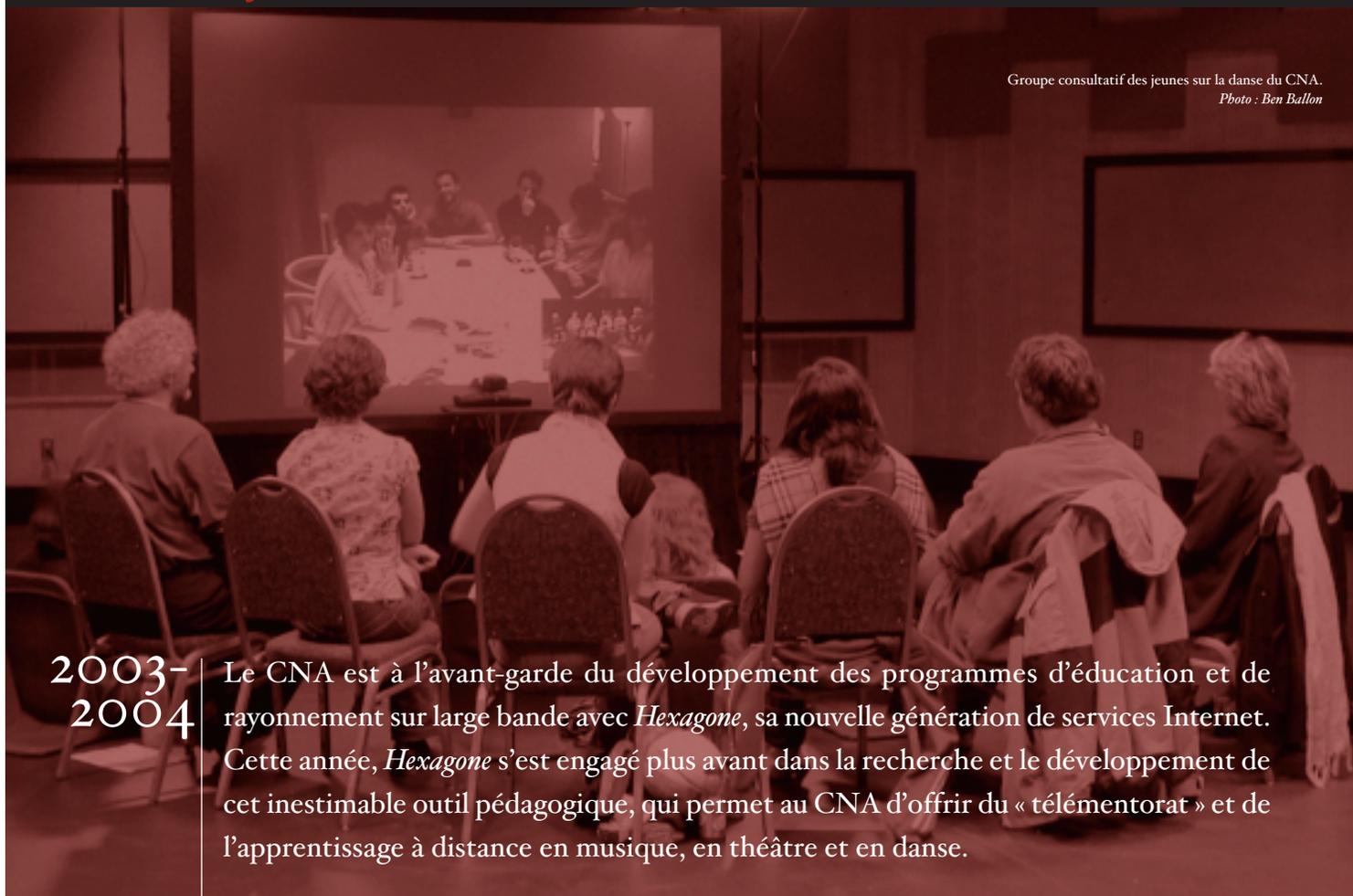
1971

L'éducation a toujours été un aspect important de la mission du CNA. Au fil des ans, de plus en plus d'efforts ont été consacrés à développer la compréhension et l'amour des arts de la scène auprès de nos futurs auditoires.



Des musiciens de l'Orchestre du CNA jouant dans une école.  
Photo : Helen Flaberty

## J E U N E S S E E T É D U C A T I O N



Groupe consultatif des jeunes sur la danse du CNA.  
Photo : Ben Ballon

2003-  
2004

Le CNA est à l'avant-garde du développement des programmes d'éducation et de rayonnement sur large bande avec *Hexagone*, sa nouvelle génération de services Internet. Cette année, *Hexagone* s'est engagé plus avant dans la recherche et le développement de cet inestimable outil pédagogique, qui permet au CNA d'offrir du « télémentorat » et de l'apprentissage à distance en musique, en théâtre et en danse.



À GAUCHE  
Pinchas Zukerman avec une élève.  
Photo : Fred Cattroll

CI-CONTRE  
Une page du site [ArtsVivants.ca](http://ArtsVivants.ca)

CI-DESSOUS  
Wajdi Mouawad, directeur du *Laboratoire du Théâtre français*.  
Photo : Patrick Favre



### Formation professionnelle

La sixième édition annuelle de l'*Institut estival de musique* a présenté son plus ambitieux programme à ce jour. Pendant près de quatre semaines, en juin et juillet, plus de 75 jeunes musiciens, chefs d'orchestre et compositeurs talentueux du monde entier ont étudié auprès d'un corps professoral de calibre international. Cette année, le *Programme des jeunes artistes* comptait 39 participants représentant plusieurs pays et provinces canadiennes; le *Programme des jeunes compositeurs* accueillait cinq participants de l'Ontario, de la Colombie-Britannique, du Québec et du Mexique; et le *Programme de direction d'orchestre* réunissait sept jeunes chefs du Canada, des États-Unis, de Finlande, de Singapour et de France. L'*Institut estival de musique* du CNA a élargi ses cadres cette année pour inclure un nouveau volet *Jeunes cordes* pour les 12 à 14 ans, avec neuf participants d'Ottawa, Calgary et Vancouver, et un *Atelier de composition pour les jeunes* présenté en collaboration avec l'Alliance pour des projets de musique canadienne nouvelle. L'*Institut estival de musique* a reçu plus de 340 000 \$ en dons, qui ont permis à la plupart des participants, incluant tous les Canadiens, d'obtenir des bourses d'études complètes ou partielles.

L'atelier spécial d'art dramatique présenté par le Théâtre anglais (avec le soutien de Theatre Ontario) pendant cinq jours, durant la pause de mars, a permis à 15 jeunes talentueux issus de milieux défavorisés d'apprendre à s'exprimer par l'écriture et le jeu.

En avril, le Théâtre anglais était l'hôte du 27<sup>e</sup> championnat annuel des *Canadian Improv Games* – la plus vaste compétition du genre au pays. D'un océan à l'autre, au-delà de 2 100 élèves se sont produits sur les scènes de 256 écoles secondaires, devant plus de 15 400 personnes. Les 20 équipes de tête se qualifiaient pour prendre part au championnat national au CNA. Ce populaire tournoi d'improvisation a obtenu une importante couverture médiatique locale en 2004, et accueilli pour la première fois ING Canada à titre de commanditaire national.

Le Théâtre anglais a poursuivi ses activités de perfectionnement pour professionnels du théâtre et enseignants, offrant des classes de maître, des ateliers de voix, de dramaturgie shakespearienne et de jeu shakespearien, et des séances de questions avec des artistes invités. Le CNA a aussi coprésenté le *Congrès mondial 2004 d'IDEA (Association internationale de Théâtre et Éducation)*, réunissant 900 participants d'une soixantaine de pays.

En mai, le Théâtre français a tenu son troisième *Laboratoire du Théâtre français*, dirigé cette année par le dramaturge, metteur en scène, acteur et producteur Wajdi Mouawad. Pendant dix jours, 20 dramaturges de cinq provinces canadiennes et d'Europe ont étudié sous sa conduite *la géométrie et l'architecture narratives*.

Denis Marleau est aussi devenu le premier metteur en scène nord-américain invité à la prestigieuse *École des Maîtres*, un programme de formation professionnelle tenu à Udine (Italie). Pendant huit semaines, à compter du mois d'août, il a travaillé avec un groupe d'acteurs professionnels de cinq pays (France, Belgique, Italie, Portugal, Espagne) pour produire un spectacle à Limoges (France) et un autre à Rome.

### Ressources pédagogiques

*ArtsVivants.ca*, le site web éducatif du CNA, propose un contenu interactif attrayant et divertissant sur les arts de la scène destiné aux écoliers, aux enseignants et aux parents d'élèves. Le Département des nouveaux médias du CNA ajoute constamment de nouveaux contenus et des ressources pédagogiques supplémentaires au site.

En 2003-2004, des entrevues vidéo ont été intégrées aux volets Théâtre anglais et Musique, y compris des entrevues réalisées au *Magnetic North Theatre Festival* avec l'acteur Gordon Pinsent, l'auteure Ann-Marie MacDonald et plusieurs autres, et des entrevues sur la nouvelle musique avec les compositeurs Gary Kulesha, Andrew Staniland, Jackie Shin, Scott Wilson et Bill Rowson. Le volet Musique a également suivi l'Orchestre du CNA dans sa *Tournée É.-U./Mexique 2003*, avec des entrées vidéo quotidiennes au journal web, des webdiffusions en direct, des cartes interactives, et des classes en vidéoconférence sur large bande. Le site a attiré en moyenne 1 100 visiteurs par jour cette saison. Les Nouveaux médias ont aussi collaboré étroitement avec le Théâtre français pour lancer le nouveau volet d'*ArtsVivants.ca* qui lui est consacré, à l'automne 2004.

*Hexagone*, la nouvelle génération de services Internet du CNA, a continué d'étendre le rayonnement des programmes éducatifs du CNA sur les réseaux CA\*net4 au Canada et Internet2 aux États-Unis. *Hexagone* a produit plus de 50 séances sur large bande en 2003-2004. Le projet *Hexagone* participe aussi à la recherche et au développement dans le domaine des techniques

1969

En plus d'être une vitrine pour les arts de la scène, le CNA abrite de nombreuses œuvres d'art admirables, obtenues à la faveur de commandes ou de dons. Pour son inauguration en 1969, le CNA a commandé à l'influent artiste contemporain William Ronald, de Toronto, cette murale haute de trois étages. Peinte sur 96 panneaux de bois distincts, l'œuvre est purement abstraite, bien que l'artiste l'ait baptisée *Hommage à RFK* en souvenir de Robert F. Kennedy (assassiné à l'époque où la murale fut créée, en 1968).

*Hommage à RFK* de William Ronald.  
Photo : Doug Millar

## H O M M A G E   A U X   A R T S

*Mur des artistes* de Karen Watson.  
Photo : Doug Millar

2003-  
2004

Pour souligner son 35<sup>e</sup> anniversaire, le CNA a commandé une murale à l'artiste outaouaise Karen Watson. Dévoilé le 2 juin 2004, le « Mur des artistes » représente les arts de la scène et inclut les noms de quelques-uns des milliers de merveilleux artistes du Canada et du monde entier qui se sont produits au CNA dans ses 35 premières années d'existence.

CI-CONTRE  
Le Théâtre du CNA.  
Photo : Gordon King

EN BAS, À DROITE  
Tournée É.-U./Mexique 2003 de l'Orchestre du CNA : écoliers jouant de la flûte.  
Photo : Fred Cattroll

CI-DESSOUS  
Tournée É.-U./Mexique 2003 de l'Orchestre du CNA : musiciens de l'Orchestre et élèves.  
Photo : Fred Cattroll



de diffusion sur large bande, à travers une série d'initiatives en collaboration avec CANARIE, le Conseil national de recherches, le Centre de recherches sur les communications, la Manhattan School of Music, et plusieurs universités de pointe au Canada et aux États-Unis.

Le CNA a aussi produit et distribué une vaste documentation pédagogique pour les enseignants et leurs élèves, y compris des guides conçus pour aider les enseignants à préparer leurs classes en vue des représentations de danse et de théâtre. La Musique a produit en trois langues (anglais, français et espagnol) une nouvelle trousse pédagogique, *Allez Mozart!*, pour coïncider avec la *Tournée É.-U./Mexique 2003* de l'Orchestre : 12 500 exemplaires ont été distribués dans les écoles élémentaires au Canada, et 5 000 autres dans les villes-étapes de la tournée. Chaque trousse incluait un conte original sur Mozart écrit par l'administrateur général de la Bibliothèque nationale, Roch Carrier, ainsi qu'un DC de l'Orchestre du CNA consacré à Mozart.

## DES ÉTAPES MAJEURES

L'année du 35<sup>e</sup> anniversaire du CNA n'a pas seulement marqué une étape historique – elle a aussi été jalonnée de réalisations exceptionnelles et de progrès importants dans la poursuite de nos objectifs.

Pour souligner cet anniversaire, le CNA a organisé une grande fête publique le 2 juin, attirant plus de 3 000 abonnés, membres du public et sympathisants. Pour commémorer l'événement, le CNA avait commandé une nouvelle murale qui a été dévoilée ce soir-là : le « Mur des artistes » créé par l'artiste outaouaise Karen Watson, représente les arts de la scène et inclut les noms de quelques-uns des milliers de merveilleux artistes qui se sont produits au CNA dans ses 35 premières années.

À l'automne, le CNA a donné une réception pour les amis, parents et admirateurs du regretté Lawrence Freiman, premier président du conseil d'administration du CNA; l'événement marquait entre autres la récente décision de rebaptiser « Lawrence Freiman » l'allée qui mène à l'entrée principale du CNA.

Le CNA a aussi mené plusieurs activités importantes axées sur l'avenir, comme la *Tournée É.-U./Mexique 2003* (voir pages 24-25), ainsi que d'amples travaux préparatoires en vue des prochaines tournées de l'Orchestre du CNA, en Colombie-Britannique en novembre 2004, et en Alberta et en Saskatchewan en 2005.

Le CNA a aussi lancé son festival de la *Scène albertaine*, qui accueillera à Ottawa 600 artistes sur plus de 20 scènes pendant 13 jours en 2005. Tenu à Edmonton et à Calgary, le lancement a attiré au-delà de 450 représentants des milieux des arts, des affaires, de la politique et des médias de l'Alberta. Les vastes préparatifs de la *Scène albertaine* incluaient le lancement du site web [www.albertascene.ca](http://www.albertascene.ca); en six mois, le site a attiré en moyenne plus de 100 internautes par jour, et des centaines de candidatures d'artistes en ligne. La version complète du site [www.albertascene.ca](http://www.albertascene.ca) sera en ligne en février 2005.

Cette saison, le CNA a attiré au total 510 000 spectateurs payants – un record. Les recettes aux Guichets pour la programmation du CNA ont aussi atteint un niveau record, avec près de 9,1 millions de dollars de ventes. Le nombre d'abonnés pour la saison 2003-2004 s'élève à 34 522 (13 979 abonnés pour la Musique, 12 253 pour le Théâtre anglais, 4 423 pour la Danse, et 3 867 pour le Théâtre français). De plus, le site web général du CNA a attiré en moyenne plus de 2 500 internautes par jour, en hausse de 30 % par rapport à la saison précédente.

En 2003-2004, le CNA est parvenu une fois de plus à concilier mérite artistique et gestion financière rigoureuse, enregistrant un sixième excédent budgétaire annuel consécutif qui porte le surplus cumulé à un peu plus de 1,2 million de dollars. Cette bonne situation financière est attribuable en grande partie au soutien de nos donateurs et commanditaires par l'entremise de la Fondation du Centre national des Arts. (*Plus de détails sur les activités de la Fondation et son apport au CNA en pages 28-30; États financiers condensés du CNA, pages 38 et suivantes.*)

## PAR-DELÀ LES FRONTIÈRES

---

LA TOURNÉE DES ÉTATS-UNIS ET DU MEXIQUE 2003  
DE L'ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

« DANS LE JEU D'ORCHESTRE, COMME DANS TOUT TRAVAIL, IL EST UTILE QUE VOTRE PATRON SACHE DE QUOI IL PARLE; ET EN MATIÈRE D'INSTRUMENTS À CORDES, PINCHAS ZUKERMAN SAIT. »

« IL SERAIT REGRETTABLE DE NE PAS MENTIONNER QUE LA TOURNÉE DES ÉTATS-UNIS ET DU MEXIQUE DE L'ORCHESTRE COMPORTAIT UN AMBITIEUX VOLET ÉDUCATIF À LA FINE POINTE DE LA TECHNOLOGIE. »

*New York Times* (New York, NY, É.-U.)

---

### BRAVOS, HOURRAS ET OVATIONS MONSTRES

ONT ACCUEILLI LES PRESTATIONS DE L'ORCHESTRE TOUT AU LONG DE SA TOURNÉE DES ÉTATS-UNIS ET DU MEXIQUE 2003. L'AMBITIEUSE TOURNÉE DE 17 JOURS, DU 31 OCTOBRE AU 16 NOVEMBRE, A SUSCITÉ BEAUCOUP D'INTÉRÊT DANS LES DIX VILLES OÙ S'EST PRODUIT L'ORCHESTRE.

La tournée s'est amorcée au Mexique avec des concerts à Monterrey, Guanajuato et Mexico, avant de se poursuivre aux États-Unis, dans des salles de concert parmi les plus prestigieuses au monde. Elle s'est conclue en apothéose au Lincoln Center de New York, devant une salle comble et visiblement ravie à l'Avery Fisher Hall. L'édition dominicale du *New York Times* a publié une critique enthousiaste en une de son cahier *Arts and Leisure* – point d'orgue de la triomphale couverture médiatique que la tournée a générée au Canada, aux États-Unis et au Mexique.

Le directeur musical du CNA Pinchas Zukerman assumait le double rôle de chef d'orchestre et violoniste soliste dans le cadre de la tournée. De plus, l'Orchestre et lui-même ont animé 73 activités éducatives – classes de maître, répétitions de section et autres – qui ont atteint 8 000 écoliers et étudiants. L'Orchestre a aussi donné deux matinées étudiantes dirigées par le chef d'orchestre Boris Brott (premier chef des concerts jeunesse et famille du CNA) à Chicago, et le quintette à cordes des *Musiciens dans les écoles* a joué dans des établissements scolaires.

« DEPUIS PRÈS DE CINQ ANS, L'ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS DU CANADA A POUR DIRECTEUR MUSICAL UN VIOLONISTE DE RÉPUTATION MONDIALE, PINCHAS ZUKERMAN. CELA A POUR RÉSULTAT QUE LE PUPITRE DES CORDES FERAIT LA FIERTÉ DE N'IMPORTE QUEL ORCHESTRE. »

*Washington Post* (Washington, DC, É.-U.)



*Toutes les photos : Fred Cattroll*

« LE (PONT MUSICAL) A ÉTÉ UN ÉNORME SUCCÈS, ET NOUS SOMMES TRÈS FIERS D'Y AVOIR ÉTÉ ASSOCIÉS. POUR NOUS, CETTE EXPÉRIENCE CONFIRME QUE LA MUSIQUE A LE POUVOIR D'UNIR LES CŒURS, LES NATIONS ET LES ENFANTS, ET D'APPORTER DU BONHEUR. »

Pikis Solbes, directeur, *La Casa que Canta* (Monterrey, Mexique)

---

Le compositeur lauréat du CNA Denys Bouliane était du voyage et a joué un rôle important dans le cadre de cette tournée. Sa nouvelle pièce, *La neige est blanche mais l'eau est noire*, une commande du CNA, était au programme de tous les concerts et a reçu un accueil enthousiaste tant des auditoires que de la critique. Il a aussi donné huit conférences et sept classes de maître de composition durant la tournée.

Le volet éducatif de la tournée comprenait également une trousse pédagogique intitulée *Allez Mozart!*, qui a été distribuée dans 12 500 écoles élémentaires au Canada et 5 000 autres aux États-Unis et au Mexique. De plus, des milliers de personnes ont suivi la tournée en ligne, la section du site *ArtsVivants.ca* consacrée à la tournée de l'Orchestre du CNA ayant attiré plus de 900 internautes par jour. Ces pages web sont toujours en ligne; la galerie de photos, les guides pédagogiques à télécharger, les fichiers musicaux et le journal web vidéo se sont révélés particulièrement populaires – et surtout le « Pont musical », un programme qui a permis à des élèves de sixième année de Monterrey (Mexique), Chicago (É.-U.) et Ottawa (Canada) d'échanger sur leurs cultures respectives et leurs réactions à la musique de Mozart.

La tournée a favorisé plusieurs partenariats entre le CNA et des organisations comme Exportation et Développement Canada, partenaire diffuseur; la Banque HSBC Canada, partenaire à l'éducation; TransAlta et Bombardier Transport, partenaires de la tournée; le National Post, partenaire médiatique; et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

# LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Photo : Doug Millar



(DEBOUT, DE GAUCHE À DROITE) Louis Lagassé, Carole McDougall, Roberto Martella, Adrian Burns, David S. R. Leighton  
(ASSIS, DE GAUCHE À DROITE) Royce Frith, Jenny Belzberg, Noël Spinelli

## REPRÉSENTÉS CI-DESSUS

DAVID S. R. LEIGHTON, O.C., PRÉSIDENT  
*London (Ontario) 1\*, 2, 3, 4*

ADRIAN BURNS, VICE-PRÉSIDENTE  
*Ottawa (Ontario) 1, 2, 3, 4*

JENNY BELZBERG, C.M., A.O.E., LL.D.  
*Calgary (Alberta) 1, 2, 3\**

ROYCE FRITH, C.R.  
*Vancouver (Colombie-Britannique) 4*

LOUIS LAGASSÉ, C.M.  
*Sherbrooke (Québec) 2\**

ROBERTO MARTELLA  
*Toronto (Ontario) 3*

CAROLE MCDUGALL  
*Halifax (Nouvelle-Écosse) 4\**

NOËL SPINELLI, C.M.  
*Montréal (Québec) 2*

## REPRÉSENTÉS CI-DESSOUS

BOB CHIARELLI (MEMBRE D'OFFICE)  
*Maire  
Ottawa (Ontario)*

YVES DUCHARME (MEMBRE D'OFFICE)  
*Maire  
Gatineau (Québec) 2*

WILLIAM G. BREEN (MEMBRE EXTÉRIEUR)  
*Ottawa (Ontario) 2*

FRANÇOIS COLBERT (MEMBRE EXTÉRIEUR)  
*Montréal (Québec) 4*

SARAH JENNINGS (MEMBRE EXTÉRIEUR)  
*Ottawa (Ontario) 4*

ARTHUR KROEGER (MEMBRE EXTÉRIEUR)  
*Ottawa (Ontario) 1*

JAMES NININGER (MEMBRE EXTÉRIEUR)  
*Ottawa (Ontario) 3*

## COMITÉS DU CONSEIL

- 1 Gouvernance, nomination et éthique
  - 2 Finances et vérification
  - 3 Ressources humaines et rémunération
  - 4 Marketing, développement et communications
- \* Président/e de comité

Au cours de l'exercice financier 2003-2004 (prenant fin le 31 août 2004), les changements suivants sont survenus au sein du conseil d'administration :

- Le mandat de Carole McDougall a pris fin le 27 août 2004.
- Arthur Kroeger s'est joint au conseil comme membre extérieur du Comité de gouvernance, de nomination et d'éthique.



(DE GAUCHE À DROITE) Bob Chiarelli, Yves Ducharme, William G. Breen, François Colbert, Sarah Jennings, Arthur Kroeger, James Nininger

## LA DIRECTION ARTISTIQUE ET CRÉATRICE

---

Michel Dozois  
*Producteur, Programmation régionale et événements spéciaux*

Cathy Levy  
*Productrice, Programmation de la Danse*

Marti Maraden  
*Directrice artistique, Théâtre anglais*

Denis Marleau  
*Directeur artistique, Théâtre français*

Heather Moore  
*Productrice et directrice générale, Scène albertaine*

Kurt Waldele  
*Chef principal*

Pinchas Zukerman  
*Directeur musical, Orchestre du Centre national des Arts*

## LA HAUTE DIRECTION

---

Robert Asselin  
*Directeur des Services au public et Secrétaire par intérim de la Société*

Debbie Collins  
*Directrice, Ressources humaines*

Christopher Deacon  
*Directeur administratif, Orchestre du Centre national des Arts*

Fernand Déry  
*Directeur administratif, Théâtre français*

Ashok Dhawan  
*Directeur, Restaurants et Banquets*

Ellen Ewert  
*Agente de développement en chef, Fondation du Centre national des Arts*

Alex Gazalé  
*Directeur, Production*

Darrell L. Gregersen  
*Directrice générale du développement et de la Fondation du Centre national des Arts*

Paul Hennig  
*Directeur des opérations, Production*

Peter A. Herrndorf, O.C.  
*Président et chef de la direction*

Diane Landry  
*Directrice, Marketing*

Gilles Landry  
*Directeur principal de l'exploitation*

Maurizio Ortolani  
*Producteur, Nouveaux médias*

Daniel Senyk  
*Directeur général des finances*

Claire Speed  
*Directrice, Éducation musicale*

Victoria Steele  
*Directrice administrative, Théâtre anglais*

Richard Tremblay  
*Directeur des services administratifs*

Jayne Watson  
*Directrice, Communications et affaires publiques*

# LA FONDATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

**IL Y A TRENTE-CINQ ANS, SES FONDATEURS NE POUVAIENT IMAGINER À QUEL POINT L'APPUI DES DONATEURS ALLAIT DEVENIR VITAL POUR LE CENTRE NATIONAL DES ARTS DU CANADA. AUJOURD'HUI, LA FONDATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS EST FIÈRE DE CONTRIBUER À « RÉTABLIR LA VISION » DE CES FONDATEURS, GRÂCE AU SOUTIEN CRUCIAL DE MILLIERS DE DONATEURS QUI AIMENT LES ARTS ET APPUIENT LES EFFORTS DU CNA.**

En 2003-2004, la Fondation du CNA a recueilli 4,8 millions de dollars et versé 4,7 millions de dollars au Centre national des Arts, une augmentation de 24 % par rapport à l'année précédente. Cette contribution historique représente 15 % des revenus de programmation du CNA pour la saison artistique 2003-2004, une réussite remarquable compte tenu que la Fondation en était seulement à sa quatrième année d'activité.

La Fondation a pris soin de bâtir peu à peu un programme de financement efficace pour le Centre national des Arts, et d'amener les Canadiens à comprendre la nécessité vitale d'y contribuer. De plus en plus de gens prennent conscience que l'expansion de la programmation artistique, l'intensification des efforts auprès des jeunes et la revalorisation du rôle national, pierres angulaires du plan stratégique du CNA, ne pourront être accomplies sans un solide appui philanthropique.

La Fondation du CNA offre aux Canadiens d'un océan à l'autre désireux d'appuyer le Centre national des Arts un programme de développement complet, avec un vaste choix de dons annuels, majeurs ou planifiés, d'événements spéciaux et de commandites d'entreprise.

Plus de 6 000 personnes font des dons annuels à la Fondation, constituant un noyau de partisans fidèles. Beaucoup de donateurs demandent que leurs dons servent à combler les « besoins les plus urgents », ce qui nous donne toute la latitude requise pour orienter les fonds là où ils sont le plus pressamment requis, comme les manifestations artistiques d'avant-garde et le rayonnement créatif auprès des jeunes.

La commandite représente un apport croissant à la programmation du CNA, de plus en plus d'entreprises percevant l'avantage de s'associer au Centre national des Arts du Canada. En 2003-2004, plus de 30 sociétés ont prêté leur nom à des séries et des manifestations artistiques en Musique, en Théâtre et en Danse,

ainsi qu'à des projets spéciaux comme la *Scène albertaine*. Ces partenariats procurent un soutien vital à la programmation régulière du CNA.

En harmonie avec la revalorisation du rôle national du Centre national des Arts, la Fondation a le bonheur d'attirer des appuis financiers partout au pays. Les contributions provenant de l'extérieur de la Région de la capitale nationale ont dépassé 1,5 million de dollars en 2003-2004, pour atteindre 35 % du total des fonds recueillis. La volonté d'appuyer financièrement les arts de la scène déborde les limites régionales, comme en témoignent éloquentement deux dons destinés à soutenir la mise en scène de l'opéra albertain *Filumena*. En effet, la Martha Lou Henley Charitable Foundation de Vancouver et les philanthropes Margaret et David Fountain de Halifax ont fait des dons substantiels en 2003-2004 pour que cet opéra réputé puisse ouvrir le festival de la *Scène albertaine* du CNA à Ottawa en 2005.

Les donateurs de la Fondation sont particulièrement inspirés par l'impulsion que donne le CNA aux initiatives pour les jeunes dans le domaine des arts de la scène. Le Gala 2003 a récolté plus de 575 000 \$ en appui à la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation. Ces fonds, et les autres dons généreusement versés à la Fiducie en cours d'année, ont permis à la Fondation de contribuer aux coûts directs des programmes jeunesse et éducatifs du CNA à la hauteur de 33 %. Par l'entremise de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation, les donateurs ont rendu possible la présentation d'une gamme impressionnante de prestations pour jeunes publics, de programmes de formation pour jeunes artistes, et de ressources pédagogiques diffusées à l'échelle du pays.

L'*Institut estival de musique* du CNA (IEM), dont la taille, la portée et la réputation vont croissant, dépend entièrement du soutien des donateurs pour offrir des bourses d'études aux étudiants participants. En 2004, les dons versés à l'IEM et à ses programmes



(RANGÉE DU HAUT, DE GAUCHE À DROITE)

Guy J. Pratte (président), Grant Burton, Catherine (Kiki) A. Delaney, Paule Doré, Fred Fountain, Leslie Gales

(DEUXIÈME RANGÉE, DE GAUCHE À DROITE)

Stephen Greenberg, Julia Johnston, James S. Kinnear, Doris Knight, Gail O'Brien, Stefan Opalski

(RANGÉE DU BAS, DE GAUCHE À DROITE)

Antoine Paquin, Louise Patry, John Risley, G. Hamilton Southam, Darrell Louise Gregersen (chef de la direction)

## LA FONDATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

### **Le conseil d'administration 2003-2004**

Guy J. Pratte (président)  
*Ottawa (Ontario)*

Grant Burton  
*Toronto (Ontario)*

Catherine (Kiki) A. Delaney  
*Toronto (Ontario)*

Paule Doré  
*Montréal (Québec)*

Fred Fountain  
*Halifax (Nouvelle-Écosse)*

Leslie Gales  
*Toronto (Ontario)*

Stephen Greenberg  
*Ottawa (Ontario)*

Julia Johnston  
*Toronto (Ontario)*

James S. Kinnear  
*Calgary (Alberta)*

Doris Knight  
*Regina (Saskatchewan)*

Gail O'Brien  
*Calgary (Alberta)*

Stefan Opalski  
*Ottawa (Ontario)*

Antoine Paquin  
*Orange (Californie)*

Louise Patry  
*Montréal (Québec)*

John Risley  
*Halifax (Nouvelle-Écosse)*

G. Hamilton Southam, O.C.  
*Ottawa (Ontario)*

**Membres d'office**  
Peter A. Herrndorf, O.C.  
*Président et chef de la direction*  
*Centre national des Arts*

D<sup>r</sup> David S.R. Leighton, O.C.  
*Président du conseil d'administration*  
*Centre national des Arts*

**Chef de la direction**  
Darrell Louise Gregersen

**Trésorier**  
Daniel Senyk

## LES AMIS DU CENTRE NATIONAL DES ARTS (É.-U.)

### **Le conseil d'administration 2003-2004**

Ambassadeur Gordon D. Giffin (président)  
*Atlanta (Georgia)*

Peter Jennings  
*New York (New York)*

D<sup>r</sup> John McArthur  
*Boston (Massachusetts)*

Michael Potter  
*Ottawa (Ontario)*

Au cours de l'exercice financier 2003-2004 (prenant fin le 31 août 2004), Stephen Greenberg, Julia Johnston, James Kinnear et Doris Knight se sont joints au conseil d'administration de la Fondation.

des *Jeunes artistes*, des *Jeunes compositeurs* et de *Direction d'orchestre* ont totalisé 342 600 \$, une croissance de près de 80 % par rapport à l'année précédente, procurant un soutien financier à la plupart des 75 participants, incluant tous les participants canadiens.

En appui à la *Tournée É.-U./Mexique 2003* de l'Orchestre, la Fondation a établi des partenariats avec d'importantes sociétés canadiennes – Exportation et Développement Canada, la Banque HSBC Canada, Bombardier Transport, TransAlta – et récolté ainsi les recettes de commandite les plus élevées jamais générées par une tournée de l'OCNA. Les tournées et leur volet éducatif ne seraient pas possibles sans le soutien de nos commanditaires.

Au 31 août 2004, au terme de la seconde des trois années de la campagne « Pour un théâtre à la hauteur de nos rêves », les fonds recueillis en soutien à l'innovation artistique en théâtre et en danse sur la scène de notre Théâtre rénové totalisaient 2,8 millions de dollars. Les dons se poursuivent, et l'objectif de 3 millions de dollars est en vue.

Le Cercle Emeritus, créé par la Fondation en hommage aux personnes qui ont choisi de faire un don planifié (essentiellement sous forme de legs ou d'assurance-vie), a continué de croître en 2003-2004. Près de quarante personnes ou familles en sont maintenant membres, une hausse de 60 % par rapport à l'année précédente. Nous avons pu tisser des liens privilégiés avec les donateurs de notre Cercle Emeritus, et nous avons plaisir à collaborer avec eux pour faire en sorte que leurs dons futurs correspondent à l'héritage qu'ils veulent léguer.

L'établissement de la Fondation en 2000 était une étape importante pour le Centre national des Arts. Alors que le CNA célèbre ses 35 ans, il paraît à-propos de souligner l'apport de quelques-uns des bâtisseurs de la Fondation.

- Hamilton Southam, membre fondateur du conseil d'administration de la Fondation, n'a rien perdu de son dévouement, 27 ans après avoir quitté son poste à titre de premier directeur général du CNA. Le Fonds Marion et Hamilton Southam, établi en 2000 pour financer le développement artistique en musique, a été le premier fonds du genre recueilli par la

Fondation. En 2003-2004, les intérêts générés par ce fonds ont contribué au processus de dotation du poste de premier violon adjoint de l'Orchestre.

- Grant Burton, aussi membre du conseil d'administration, est devenu, en cinq ans seulement, le premier donateur individuel dont la contribution à vie au Centre national des Arts dépasse 1 million de dollars.
- Le regretté Mitchell Sharp nous a légué un exemple des plus inspirants. Pour marquer son 90<sup>e</sup> anniversaire, il a créé le Fonds Mitchell Sharp pour jeunes musiciens. Maintenant évalué à 131 437 \$, ce fonds permet chaque année à un jeune musicien prometteur d'étudier à l'*Institut estival de musique* du CNA. À sa mort, en mars 2004, plus de 50 personnes lui ont rendu hommage en versant des dons au Fonds Mitchell Sharp.
- Ardent défenseur des arts de la scène, le regretté James Gill a légué la totalité de sa succession à la Fondation. Ce legs, le premier qu'ait reçu la Fondation, a doublé la valeur de notre Fonds de dotation en 2003-2004, qui s'élève maintenant à plus de 800 000 \$.

Ces succès ont été rendus possibles grâce au dynamisme du conseil d'administration de la Fondation, dont les membres résident à Halifax, Montréal, Ottawa, Toronto, Regina ou Calgary. Tous sont très actifs dans leurs milieux respectifs, agissant comme ambassadeurs du Centre national des Arts et récoltant des appuis en son nom. Et comme toujours, ces chefs de file prêchent aussi par l'exemple : les membres des conseils d'administration de la Fondation et des Amis du Centre national des Arts (É.-U.) ont eux-mêmes versé des dons totalisant 294 383 \$ en 2003-2004 pour soutenir les priorités du CNA.

Grâce à l'indéfectible appui de tous ces bâtisseurs, la Fondation est maintenant en bonne posture pour passer à une nouvelle étape de son histoire : le lancement d'une vaste campagne de financement nationale. Cette campagne, la première du genre dans l'histoire du CNA, posera un nouveau jalon dans l'effort engagé pour « rétablir la vision ». Il nous tarde d'en partager les détails avec nos généreux donateurs et commanditaires.

# LES DONATEURS ET COMMANDITAIRES 2003-2004

DES DONNÉES DE TOUTES SORTES

*Du 1<sup>er</sup> septembre 2003 au 31 août 2004*

Nous sommes heureux de souligner l'apport de tous les donateurs et commanditaires qui ont versé 1 000 \$ et plus en dons à la Fondation du Centre national des Arts en 2003-2004, sous une forme ou une autre (commandites, événements spéciaux comme notre Gala, philanthropie individuelle, Cercle des donateurs et campagne « Pour un Théâtre à la hauteur de nos rêves »).

## 25 000 \$ ET PLUS

A & E Television Networks  
Aber Diamond Corporation  
Accenture  
Les Amis du Centre national des Arts  
Association des produits forestiers du Canada  
Banque Scotia  
Bell Canada  
Bombardier Transport  
Borden Ladner Gervais s.r.l.  
Bostonian Executive Suites  
Bruce Power  
Grant et Alice Burton  
Canril Corporation  
CanWest Global Communications Corporation  
Casino du Lac-Leamy  
CIBC  
CJOH-TV  
CN  
Ian et Kiki Delaney  
Desjardins  
EDC – Exportation et développement Canada  
Emond Harnden s.r.l.  
Enbridge Gas Distribution  
Epcor  
Financière Sun Life  
Fondation communautaire d'Ottawa  
Jeanne F. Fuller et famille  
Galaxie – Le réseau de musique continue  
La succession de James Wilson Gill  
Groupe CGI Inc.  
Martha Lou Henley Charitable Foundation  
HSBC Canada  
ING Canada  
Jubilee Jewellers  
The Lowe-Martin Group  
Mark Motors of Ottawa Ltd. - Audi  
Montcorr Packaging Ltd.  
National Post

Olay  
Stefan et Magdalena Opalski  
Ottawa Citizen  
Ottawa Pianos  
Michael Potter et Véronique Dhieux  
RBC Groupe Financier  
John et Judi Risley  
La succession de l'honorable Mitchell Sharp, C.P., C.C.  
Starcan Fund, Toronto Community Foundation  
TELUS  
TransAlta Corporation  
Trico Group  
William et Phyllis Waters  
Pinchas Zukerman  
Anonyme

## 5 000 \$ À 24 999 \$

Alcatel  
Amazon.com  
Association de l'Orchestre du Centre national des Arts  
À la mémoire de Morris D. Baker  
Banque de développement du Canada  
David Beattie  
D<sup>re</sup> Ruth M. Bell, C.M.  
Beringer Vineyards  
Best Buy Canada  
Biddle McGillvray Advertising  
BMO Harris Private Banking  
Calian Technologies  
CANARIE  
Capital Box of Ottawa Ltd.  
CBC  
CH2M Hill  
D<sup>r</sup> Trevor et Yvonne Chin-Quee  
CHUM Limited  
Claridge Homes Corporation  
Cognos Inc.  
Joyce Conger Fund for the Arts

The Harold Crabtree Foundation  
Ian et Jan Craig  
Craig Broadcasting  
Le Droit  
Erdelyi Karpati Memorial Fund  
Ernst & Young s.r.l.  
La Fondation SOCAN  
Fred et Elizabeth Fountain  
A.J. et Ruth Freiman  
Glaxo Smith Kline  
Global Public Affairs  
Marjorie Goodrich  
Gowling Lafleur Henderson s.r.l.  
Daniel Greenberg et Barbara Crook  
Groupe ADGA  
Groupe Financier Banque TD  
KPMG s.r.l.  
Laidlaw Foundation  
D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> Leenen  
Don et Joy Maclaren  
Merkley Supply Ltd.  
Roland et Julie Madou  
Les Magasins Tigre Géant  
McCarthy Tetrault s.r.l.  
Judith Miller et Joyce Harpell  
New Sun Fund  
Nortel Networks Corporation  
Ogilvy Renault  
Osler, Hoskin & Harcourt s.r.l.  
Otnim Properties Ltd.  
Otto's BMW Centre  
Petro-Canada  
Guy et Mary Pratte  
Keith Ray et Leslie Gales  
M. R. Gordon Robertson  
St-Laurent Volvo  
M. et M<sup>me</sup> J. Skarzenski  
Heather Skuce  
Société Radio-Canada/Outaouais  
E. Noël Spinelli, C.M.  
Stikeman Elliott  
TD Canada Trust

Télévision Rogers  
Julie Teskey  
Ticketmaster Canada Ltd.  
Trinity Development Group Inc.  
Urbandale Corporation  
Via Rail Canada  
Xerox Canada Ltd.  
Yamaha Canada Music Ltd.  
Anonymes (5)

---

2 500 \$ à 4 999 \$

Arnon Corporation  
Association des banquiers canadiens  
Association canadienne de l'électricité  
L'Association canadienne des radiodiffuseurs  
Association canadienne des  
télécommunications par câble  
L'Association des chemins de fer du Canada  
John et Barbara Barclay  
Cynthia Baxter  
Jenny Belzberg, C.M., A.O.E., LL.D.  
Sandra et Nelson Beveridge  
Blake Cassels & Graydon s.r.l.  
Tony et Marlene Bogert  
CAE  
Canadian Rug Traders  
CD Warehouse  
La chaîne politique du Canada (CPAC)  
Conseil national de recherches  
Robert et Marian Cumming  
Carlos et Maria DaSilva  
Ekos Research Associates Inc.  
Ian Engelberg et Joseph Cull  
L'honorable Sheila Finestone, c.p.  
David Franklin et Lise Chartrand  
Friends of English Theatre  
L'honorable Royce Frith, C.M., c.r.  
Jean Gauthier et Danielle Fortin  
Darrell et D. Brian Gregersen  
Le Groupe Cossette  
Peter Herrndorf et Eva Czigler  
Iogen Corporation  
JSI Data Systems  
T. Gregory Kane et Adrian Burns  
David S. R. Leighton, O. C.  
et M<sup>me</sup> Peggy Leighton  
Richard et Patty Levitan  
Arthur et Lori Loeb  
Peter Lynch et Louise Patry

Roberto et Lucia Martella  
La famille McKinlay : Kenneth, Ronald et Jill  
MTS Allstream Inc.  
The New RO  
Charles et Sheila Nicholson  
Laura Peck et Barry McLoughlin  
Walter et Viki Prystawski  
Renaud Otten  
E. C. et Lois Ridgen  
À la mémoire du D<sup>r</sup> Kirti Sarkar (1933-1994)  
Go Sato  
Sheridan Scott et David Zussman  
Société canadienne des postes  
Hamilton et Marion Southam  
D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> Raymond Souw  
Hala Tabl  
Kenneth et Margaret Torrance  
Vernon G. et Beryl Turner  
Botho et Helga Von Hampeln  
Westin Hotel  
Anonymes (2)

---

1 000 \$ à 2 499 \$

Daphne Abraham  
Accurate  
Cavaliere / Chevalier Pasqualina "Pat" Adamo  
D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> Blair Adams  
David Adderley  
John et Elizabeth Adjeleian  
Samuel et Pam Allen  
Ambassade de la République dominicaine  
Ambico Ltd.  
Wladimir Araujo  
Russell Armstrong  
Artsmarketing Services  
Lewis Auerbach et Barbara Legowski  
D<sup>r</sup> Peter Baranick et D<sup>r</sup> Susan Robertson  
Bill Bates et Ingrid Hansen Bates  
L'honorable Gérald A. Beaudoin  
et M<sup>me</sup> Renée Beaudoin  
Mary B. Bell  
Paul et Rosemary Bender  
Marion et Robert Bennett  
Carla Berend et Alejandro Ramirez  
Gustave Béres  
Valerie Bishop-DeYoung et Phil Waserman  
Helen L. Bobyne  
Bob et Chica Bonneville  
Gerald et Donna Boulet

Lélia D. Bousquet  
Bowater  
Walter et Leslie Boyce  
Margaret Brandon  
M. et M<sup>me</sup> Peter Brandon  
Michael et Laura Brett  
D<sup>r</sup> Nick Busing  
et Madame le juge Cathy Aitken  
D<sup>r</sup> Craig E. Campbell  
et M<sup>me</sup> Elizabeth Campbell  
Beth et Tom Charlton  
Spencer et Jocelyn Cheng  
Rév. Gail et Robert Christy  
Carrie Lee Chung et Xavier Furtado  
M. et M<sup>me</sup> Coaker  
Leonard et Genice Collett  
Michael et Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Gerald et Simone Cox  
Ross et Diane Craddock  
Robert Craig  
The Craig Foundation  
M<sup>me</sup> Ann F. Crain  
Charles et Susannah Dalfen  
Joyce et Clark Davey  
Dorothy Davidson  
Christopher Deacon et Gwen Goodier  
D<sup>r</sup> John de la Mothe  
D<sup>re</sup> Nicole Delbrouck et D<sup>r</sup> Walter Delpero  
W. T. et Pamela Delworth  
Emanuel et Maria Teresa de Madero  
Dilfo Mechanical Ltd.  
Paule Doré  
M. Arthur Drache, C.M., c.r.  
et M<sup>me</sup> Judy Young  
E.M. Scarabelli (1975) Inc.  
D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> Peter M. Edmison  
Claude Edwards  
À la mémoire de Frank Engels  
Ellen Ewert et François Gauthier  
Carol Fahie  
Gordon et Judy Farquharson  
Sheila Forsyth  
Nadine et Jonathan Fortin  
Margaret et David Fountain  
Janice Francisco et Dave Thompson  
Douglas Frosst et Lori Gadzala  
Patricia Fuller  
François Gallays et Marie Benoist  
D<sup>r</sup> Robert Ganske et M<sup>me</sup> Lyn Ganske

Vera et George Gara  
 Pierre Gareau  
 Carey et Nancy Garrett  
 Sylvia Gazsi-Gill et John Gill  
 Gordon D. Giffin  
 Jean Gilbert  
 Jean et Frederick Gilbert  
 Harvey et Louise Glatt  
 Nancy Gordon  
 Robert et Lynn Gould  
 Richard et Marlene Goulette  
 Gweneth Gowanlock  
 John Graham  
 Beric et Elizabeth Graham-Smith  
 Sandra Granatstein  
 Donald Grant  
 David et Rochelle Greenberg  
 Kathleen Grimes  
 Hachey Consulting Inc.  
 Stephen et Raymonde Hanson  
 Don et Lois Harper  
 John et Dorothy Harrington  
 Nona et William Heaslip  
 Joan Henderson  
 D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> John Henderson  
 John Hilborn et Elisabeth Van Wagner  
 Steve Hindle  
 Ron et Rose Ann Hoffenberg  
 Jacquelin Holzman et John Rutherford  
 Homestead Land Holdings Ltd.  
 William Hough  
 Anthony Hyde  
 IATSE Local 471  
 Sarah Jennings et Ian Johns  
 Lois M. Johnston  
 Ben Jones et Margaret McCullough  
 Marcelle Jubinville  
 Alan Judge  
 Elizabeth Kane et Gordon P. Jackson  
 D<sup>r</sup> John Kershman  
 et M<sup>me</sup> Sabina Wasserlauf  
 M. James Kinnear et M<sup>me</sup> Bridgette Eansor  
 David et Diana Kirkwood  
 Vera et Leslie Klein  
 M<sup>me</sup> Doris Knight, C.M.  
 D<sup>re</sup> Angela Koritnik  
 Bruce Kowbel  
 Louis et Marie-Josée Lagassé  
 D<sup>re</sup> Marie Louise Lapointe et D<sup>r</sup> Bernard  
 Leduc  
 Nikita et Mary Ann Lapoukhine  
 Ken et Gail Larose  
 Gaston et Carol Lauzon  
 Frances Lazar  
 Lana et Marc Leblanc  
 Louis et Sonia Lemkow  
 Giles Leo  
 Liberal Partners Association  
 Jean B. Liberty  
 Helen et Ken Lister  
 Berga MacGillivray  
 M<sup>me</sup> Rose C. (Gentile) MacMillan  
 E. Mandl  
 Marti Maraden  
 Marcantonio Constructors Inc.  
 Marks Pfeifer Associates  
 D<sup>r</sup> Kanta Marwah  
 Barbara McCarrol-McLellan  
 Grant McDonald, Carol DeVenny  
 et Braden McDonald  
 Ian et Joan McDonald  
 Elizabeth McGowan  
 La très honorable Beverley McLachlin  
 et M. Frank McArdle  
 La famille McLaughlin  
 D<sup>re</sup> Ruth McPherson et M. Yves Marcel  
 Herb et Isobel Metcalfe  
 Claire Miller  
 Andrea Mills et Michael Nagy  
 Graham et Mary Mitchell  
 Anne Molnar  
 Neilson Dairy  
 Trong Nguyen et Peggy Sun  
 James Nininger et Marsha Skuce  
 Gail et David O'Brien  
 À la mémoire de Jetje (Taty) Oltmans-Olberg  
 David et Colleen Pankhurst  
 Mary Papadakis et Robert McCulloch  
 J. R. Marc Antoine et Kerry Paquin  
 Party Time Rentals  
 M. Russell Pastuch et M<sup>me</sup> Lynn Solvason  
 Sheila-Mary Pépin  
 Bert et Valerie Pereboom  
 Les Perley et Selma Tennenhouse  
 Pinnacle Direct  
 Walter et Gillian Pranke  
 D<sup>r</sup> Robert Prokopetz  
 D<sup>r</sup> Derek Puddester et M. David Rose  
 Adele M. Quarrington  
 John et Phyllis Rae  
 Ray & Berndtson Ottawa  
 Red Quill Intelligence  
 Aileen S. Rennie  
 Janet M. Ritchie  
 Brian Roach  
 James Robblee et Wendy Nicklin  
 Frank et Gloria Roseman  
 D<sup>r</sup> F. M. Ross  
 Kevin Sampson  
 Janice Saunders  
 Urs et Maité Schenk  
 Jim et Lorraine Shields  
 D<sup>r</sup> Farid Shodjaee et M<sup>me</sup> Laurie Zrudlo  
 Doug et Jan Shore  
 Kris Singhal  
 David et Lillian Slater  
 Maria Somjen  
 Bruce Starzenski  
 Victoria Steele  
 Eva Steif-Cohen  
 Carol Stephenson  
 Eric et Carol Ann Stewart  
 À la mémoire de Douglas James Stockley  
 Hans et Gerda Stutz  
 D<sup>r</sup> Matthew Suh et D<sup>re</sup> Susan Smith  
 Brian Sullivan  
 D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> James Swail  
 Anita Szlazak  
 Elizabeth Taylor  
 William et Jean Teron  
 Texture Hair Salon – Ramsey, maître styliste  
 Gordon et Annette Thiessen  
 Heather K. Thornton  
 Ralph B. Toombs  
 Eve E. Tourigny  
 D<sup>r</sup> Derek Turner et M<sup>me</sup> Elaine Turner  
 D<sup>r</sup> S. Verma  
 Jules Vignola  
 Susan Vorner Kirby  
 Nancy et Wallace Vrooman  
 Mary Elizabeth (“Liz”) et Walter Waddell  
 Gordon et Heather Walt  
 Marianne Weidemann  
 M. Jim Wight et M<sup>me</sup> Irena Streibl  
 Don et Billy Wiles  
 M. et M<sup>me</sup> Robert Wright  
 Maxwell et Janice Yalden  
 D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> James Yan  
 Anonymes (10)

# LE CERCLE DES DONATEURS

NOTRE CLUB DE DONN ANNUELS

*Du 1<sup>er</sup> septembre 2003 au 31 août 2004*

Nous énumérons ci-dessous, avec nos plus sincères remerciements, les personnes qui ont fait un don de 1 000 \$ ou plus en 2003-2004 par l'entremise de notre Cercle des donateurs. Nous exprimons aussi notre profonde gratitude à nos généreux Amis, Associés, Soutiens et Bienfaiteurs, trop nombreux pour être tous cités ici.

## CERCLE DU PRODUCTEUR

### 5 000 \$ ET PLUS

David Beattie  
D<sup>re</sup> Ruth M. Bell, C.M.  
Grant et Alice Burton  
D<sup>r</sup> Trevor et Yvonne Chin-Quee  
Joyce Conger Fund for the Arts  
Cooper Consulting Inc.  
Ian et Jan Craig  
M. Purdy Crawford  
Ian et Kiki Delaney  
Margaret et David Fountain  
David Franklin et Lise Chartrand  
A.J. et Ruth Freiman  
Jeanne F. Fuller et famille  
Marjorie Goodrich  
Daniel Greenberg et Barbara Crook  
Stephen et Jocelyne Greenberg  
Don et Joy Maclaren  
Roland et Julie Madou  
Judith Miller et Joyce Harpell  
Stefan et Magdalena Opalski  
Michael Potter et Véronique Dhieux  
Guy et Mary Pratte  
D<sup>r</sup> Robert Prokopetz  
Walter et Viki Prystawski  
Keith Ray et Leslie Gales  
David, Nellie et Stephen Seibel  
Jeanne d'Arc Sharp  
M. et M<sup>me</sup> J. Skarzenski  
Hamilton et Marion Southam  
Leah Superstein  
Julie Teskey  
La famille Véred  
William et Phyllis Waters  
Pinchas Zukerman  
Anonymes (5)

## CERCLE DU DIRECTEUR

### 2 500 \$ À 4 999 \$

Cynthia Baxter  
Jenny Belzberg, C.M., A.O.E., LL.D.  
Sandra et Nelson Beveridge

Tony et Marlene Bogert  
M. et M<sup>me</sup> Peter Brandon  
D<sup>re</sup> Marilyn Daryawish  
Ian Engelberg et Joseph Cull  
L'honorable Royce Frith, C.M., c.r.  
Stephen et Raymonde Hanson  
T. Gregory Kane et Adrian Burns  
D<sup>re</sup> Angela Koritnik  
Frances Lazar  
Richard et Patty Levitan  
Peter Lynch et Louise Patry  
Roberto et Lucia Martella  
Grant McDonald, Carol DeVenny  
et Braden McDonald  
La famille McKinlay : Kenneth, Ronald et Jill  
D<sup>re</sup> Helen K. Mussallem, C.C.  
À la mémoire de Jetje (Taty)  
Oltmans-Olberg  
Mary Papadakis et Robert McCulloch  
E. C. et Lois Ridgen  
Go Sato  
Sheridan Scott et David Zussman  
Jim et Lorraine Shields  
Heather Skuce  
D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> Raymond Souw  
E. Noël Spinelli, C.M.  
William et Jean Teron  
Vernon G. et Beryl Turner  
Anonymes (3)

## CERCLE DU MAESTRO

### 1 500 \$ À 2 499 \$

John et Barbara Barclay  
Bill Bates et Ingrid Hansen Bates  
Mary B. Bell  
Marion et Robert Bennett  
Carla Berend et Alejandro Ramirez  
Valerie Bishop-DeYoung et Phil Waserman  
Bob et Chica Bonneville  
Gerald et Donna Boulet  
D<sup>r</sup> Nick Busing et Madame le juge  
Cathy Aitken  
D<sup>r</sup> Craig E. Campbell  
et M<sup>me</sup> Elizabeth Campbell

Carrie Lee Chung et Xavier Furtado  
Cintec Canada Ltd.  
M. et M<sup>me</sup> Coaker  
Michael et Beryl Corber  
Ross et Diane Craddock  
M<sup>me</sup> Ann F. Crain  
Robert et Marian Cumming  
C. W. C. Inc.  
Christopher Deacon et Gwen Goodier  
D<sup>r</sup> John de la Mothe  
Dilfo Mechanical Ltd.  
M. Arthur Drache, C.M., c.r.  
et M<sup>me</sup> Judy Young  
D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> Peter M. Edmison  
e-Procure Solutions Corporation  
Ellen Ewert et François Gauthier  
Sheila Forsyth  
Douglas Frosst et Lori Gadzala  
Paul Fydenchuk et Elizabeth Macfie  
Barb et Bob Gallagher et leur famille  
Vera et George Gara  
Jean Gauthier et Danielle Fortin  
Robert et Lynn Gould  
David et Rochelle Greenberg  
Kathleen Grimes  
Barbara Hanna  
Don et Lois Harper  
John et Dorothy Harrington  
James Haughton et Louisa Leahy  
William et Nona Heaslip  
Joan Henderson  
D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> John Henderson  
Steve Hindle  
Homestead Land Holdings Ltd.  
Ben Jones et Margaret McCullough  
D<sup>r</sup> John Kershman  
et M<sup>me</sup> Sabina Wasserlauf  
David et Diana Kirkwood  
Richard Lafleur  
Ken et Gail Larose  
Gaston et Carol Lauzon  
Micheline Lebrun  
David S. R. Leighton, O. C.  
et M<sup>me</sup> Peggy Leighton  
Jean B. Liberty  
Barbara McCarrol-McLellan

Ian et Joan McDonald  
 D<sup>re</sup> Ruth McPherson et M. Yves Marcel  
 Herb et Isobel Metcalfe  
 Adrienne Migos  
 Andrea Mills et Michael Nagy  
 Neilson Dairy  
 Charles et Sheila Nicholson  
 Kathryn Noel  
 David et Colleen Pankhurst  
 M. Walter R. Parsons  
 M. Russell Pastuch et M<sup>me</sup> Lynn Solvason  
 Walter et Gillian Pranke  
 D<sup>r</sup> Derek Puddester et M. David Rose  
 Ray et Berndtson Ottawa  
 RBC Investissements  
 James Robblee et Wendy Nicklin  
 Kevin Sampson  
 Doug et Jan Shore  
 Mary Snetsinger  
 Eva Steif-Cohen  
 Carol Stephenson  
 Elizabeth Stewart-Hessel  
 Brian Sullivan  
 Hala Tabl  
 Elizabeth Taylor  
 Ralph B. Toombs  
 Eve E. Tourigny  
 D<sup>r</sup> Derek Turner et M<sup>me</sup> Elaine Turner  
 Marianne Weidemann  
 Paul Zendrowski et Cynthia King  
 Anonymes (5)

**CERCLE DU DRAMATURGE**  
 I 000 \$ À I 499 \$

Daphne Abraham  
 Cavaliere / Chevalier Pasqualina "Pat" Adamo  
 D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> Blair Adams  
 Samuel et Pam Allen  
 Ambico Ltd.  
 Ambassade de la République dominicaine  
 Wladimir Araujo  
 Lewis Auerbach et Barbara Legowski  
 D<sup>r</sup> Peter Baranick et Dr Susan Robertson  
 John et Barbara Barclay

Andreas Baum  
 Paul et Rosemary Bender  
 Judy et Bob Bernstein  
 Stephen Bleeker et Janice McDonald  
 Helen L. Bobyne  
 Michel Boucher  
 Lélia D. Bousquet  
 Walter et Leslie Boyce  
 Jean-Luc Brazeau  
 Michael et Laura Brett  
 Tanya Brunet  
 Beth et Tom Charlton  
 Spencer et Jocelyn Cheng  
 Rév. Gail et Robert Christy  
 Leonard et Genice Collett  
 Dianne Colley  
 Patricia Cordingley  
 Robert Craig  
 Curryer Foot Specialists  
 Carlos et Maria DaSilva  
 Glenn Daugherty et D<sup>r</sup> S. Verma  
 Joyce et Clark Davey  
 Dorothy Davidson  
 Vivek H. Dehejia  
 D<sup>re</sup> Nicole Delbrouck  
 et D<sup>r</sup> Walter Delpero  
 Emanuel et Maria Teresa de Madero  
 Paule Doré  
 Susie Duff  
 E.M. Scarabelli (1975) Inc.  
 Claude Edwards  
 Epicuria  
 Carol Fahie  
 Brian et Carmel Faulkner  
 D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> David et Josie Finestone  
 Nadine et Jonathan Fortin  
 Janice Francisco et Dave Thompson  
 Michel Francoeur  
 Alfred Friedman  
 François Gallays et Marie Benoist  
 D<sup>r</sup> Robert Ganske et M<sup>me</sup> Lyn Ganske  
 Carey et Nancy Garrett  
 Sylvia Gazsi-Gill et John Gill  
 Sue Geffken-Graham et Megan Graham  
 Gordon D. Giffin  
 Jean Gilbert

Jean et Frederick Gilbert  
 Harvey et Louise Glatt  
 Richard et Marlene Goulette  
 Gweneth Gowanlock  
 John Graham  
 Beric et Elizabeth Graham-Smith  
 Darrell et D. Brian Gregersen  
 Hachey Consulting Inc.  
 Elizabeth Harris  
 Peter Herrndorf et Eva Czigler  
 Catherine Hollands  
 Jacquelin Holzman et John Rutherford  
 William Hough  
 Alice N. Hunt  
 Anthony Hyde  
 Aniko G. Jean  
 Helen Jelich  
 Sarah Jennings et Ian Johns  
 Lois M. Johnston  
 Michael Jones et Karen Kaschube  
 M. Ryan Jordan  
 Marcelle Jubinville  
 Alan Judge  
 Maryanne Kampouris  
 et Michael Cowley-Owen  
 B. Keleher-Raffoul  
 Heinz Keller et Danielle Nadon  
 Kessels Upholstering Ltd.  
 Roz et Stanley Labow  
 Louis et Marie-Josée Lagassé  
 D<sup>re</sup> Marie Louise Lapointe  
 et D<sup>r</sup> Bernard Leduc  
 Lana et Marc Leblanc  
 Louis et Sonia Lemkow  
 Giles Leo  
 L'honorable Claire L'Heureux-Dubé  
 Helen et Ken Lister  
 Major William Lye et D<sup>re</sup> Judith Davey-Lye  
 Maciborka & Associates  
 M<sup>me</sup> Rose C. (Gentile) MacMillan  
 E. Mandl  
 Marti Maraden  
 Marks Pfeifer Associates  
 D<sup>r</sup> Kanta Marwah  
 Colonel Thomas R. McCoy  
 Robert et Jennifer McFarlane

Elizabeth McGowan  
La famille McLaughlin  
Minto  
Graham et Mary Mitchell  
Anne Molnar  
Chris et Colleen Morash  
Rita Morel  
Joël Morin  
Carol Motuz & Company Inc.  
Trong Nguyen et Peggy Sun  
James Nininger et Marsha Skuce  
Gail et David O'Brien  
David Ross Park  
Laura Peck et Barry McLoughlin  
Sheila-Mary Pépin  
Bert et Valerie Pereboom  
Les Perley et Selma Tennenhouse  
D' et M<sup>me</sup> Bhisma Persaud

Peter et Olga Pettengell  
Aileen S. Rennie  
Betty Riddell  
Janet M. Ritchie  
M<sup>me</sup> Louise Rochon et M. Barney Larose  
Frank et Gloria Roseman  
Jenny Ryan - Book Baskets Canada  
À la mémoire du D' Kirti Sarkar (1933-1994)  
Urs et Maité Schenk  
M<sup>me</sup> Ruth Soloway  
Maria Somjen  
Bruce Starzenski  
Victoria Steele  
Eric et Carol Ann Stewart  
À la mémoire de Douglas James Stockley  
D' Matthew Suh et D<sup>re</sup> Susan Smith  
D' et M<sup>me</sup> James Swail  
D<sup>re</sup> Susan Swiggum

Anita Szlazak  
Jenny et Colin Taylor  
Gordon et Annette Thiessen  
Heather K. Thornton  
M<sup>me</sup> Janet Thorsteinson  
Kenneth et Margaret Torrance  
Ben et Leslie Turcotte  
Botho et Helga Von Hampeln  
Susan Vornier Kirby  
Nancy et Wallace Vrooman  
Mary Elizabeth ("Liz") et Walter Waddell  
Gordon et Heather Walt  
Todd White  
Don et Billy Wiles  
Christine Wirta  
Maxwell et Janice Yalden  
Janet Yale et Daniel Logue  
Anonymes (6)

---

## LE CERCLE EMERITUS

---

PLANIFIER AUJOURD'HUI POUR DONNER DEMAIN

---

De plus en plus de personnes désireuses d'appuyer le Centre national des Arts prennent des arrangements pour faire un don dans l'avenir – legs, assurance-vie ou autre don planifié. Le Cercle Emeritus est notre façon de rendre hommage à ces personnes et familles, et de les remercier pour leur engagement visionnaire.

John Arnold  
David Beattie  
Mary B. Bell  
D<sup>re</sup> Ruth M. Bell, C.M.  
Patricia Cordingley  
Ann Diamond  
Erdelyi Karpati Memorial fund  
Claire Watson Fisher  
Sylvia Gazsi-Gill et John Gill  
La succession de James Wilson Gill  
Rebecca et Gerry Grace  
D<sup>re</sup> Dorothy M. Horwood  
Sarah Jennings et Ian Johns

Marcelle Jubinville  
Roz et Stanley Labow  
Frances Lazar  
Roland Madou  
Claire Marson - Performing Arts for All  
Endowment  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee  
Sylvia M. McPhee  
Samantha Michael  
Michael Potter et Véronique Dhieux  
Betty Riddell  
Gunter et Inge Scherrer

Daniel Senyk et Rosemary Menke  
Le regretté honorable Mitchell Sharp  
et M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Hamilton et Marion Southam  
Victoria Steele  
Hala Tabl  
Elizabeth (Cardoza) Taylor  
Kenneth et Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Jayne Watson  
Anonymes (3)

# POUR UN THÉÂTRE À LA HAUTEUR DE NOS RÊVES

## EXPANSION ARTISTIQUE EN THÉÂTRE ET EN DANSE

C'est avec fierté que nous énumérons ci-dessous les personnes qui ont fait un don de 3 000 \$ ou plus à la campagne Pour un Théâtre à la hauteur de nos rêves, et dont les noms sont gravés sur les fauteuils du Théâtre fraîchement rénové.

Cavaliere / Chevalier Pasqualina "Pat" Adamo
John and Elizabeth Adjeleian
Hicham Adra
Russell Armstrong
Robert Birnbaum
Marian Jean Beatty (1973-2002)
L'honorable Gérald-A. Beaudoin et Madame Renée Beaudoin
Paul and Rosemary Bender
Gustave Béres
M <sup>me</sup> Marie Bolduc
Boulet and Associates
Adrian Burns and Gregory Kane, Q.C.
En mémoire de M. et M <sup>me</sup> George Donohue par Lélia Donohue Bousquet
Alice and Grant Burton
The Chong and Tam Families, celebrating the arts in Canada
Carrie Lee Chung and Xavier Furtado
Ian and Jan Craig
Chris Daly
Ian and Kiki Delaney
2003 English Theatre Staff
The Honourable Sheila Finestone, P.C.
In Memory of Dad. Love: Sheila.
Fred and Elizabeth Fountain
Ruth and A.J. Freiman
In Memory of Lawrence Freiman From Ruth and A.J.
Friends of English Theatre
The Honourable Royce Frith, Q.C.
Douglas Frosst, Lori Gadzala, Erica and Ian
Famille Gagnon et Cousineau
Dr. Pierre Gareau
Robert and Lynn Gould
Bernice Gregersen
Mr. and Mrs. W. J. B. Grierson
Dwight and Laretta Hill
D & L Innovations Ltd.
Stephen and Raymonde Hanson
Katherine and Matthew Herrndorf
Ron and Rose Ann Hoffenberg
Sarah Jennings and Ian Johns
Lois M. Johnston
Mayanne Kampouris & Michael, Lorien, Arwen, Gwynydd & Rhianon Cowley-Owen

Elizabeth Kane and Gordon P. Jackson
kirkmere
Konstantin and Jennifer Kotzeff
KPMG
Hon. Laurier L. LaPierre and Mr. Harvey A. Slack
Dr. David S. R. Leighton
Mrs. Peggy Leighton
Arthur and Lori Loeb
Merissa, Jessica and Jarred Ross
B. R. MacGillivray
Denis Marleau
For my parents Kati Vita Marson and Charles C. Marson – with love
La Famiglia Martella
Barry McLoughlin and Laura Peck McLoughlin Media
Donated by Kenneth McKinlay
If Music be the Food of Love, Play On
The McLaughlin Family
Stefan and Magdalena Opalski
David Ross Park
Le très honorable Jean-Luc Pépin & M <sup>me</sup> Sheila-Mary Pépin
Walter Prystawski
Founding Concertmaster NAC Orchestra
Brian Roach
In Memory of Bea Robertson
In Loving Memory of Dr. Kiriti Sarkar (1933-1994)
Eileen Sarkar
Alec and Janice Saunders
Mitchell Sharp, P.C., C.C.
Dr. Farid Shodjaee and Laurie Zrudlo
Skuce - Mason Family
David and Lillian Slater
Catherine, Daniel, Alexandre, Anna, Eric, et Jean-Pierre Soublière
In Memoriam Peter Souw
The Steele - Pollock Family
James and Ethel Swail
Bruce L. Taylor
Texture Hair Salon – Ramsey, Master Stylist
"The show must go on"
Kenneth and Margaret Torrance
Jules Vignola
In memory of Anna and Andrew Vita and their love of Canada and the Arts
Anonymes (3)

## RESPONSABILITÉS DE LA DIRECTION

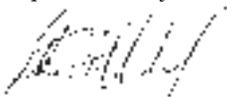
Les états financiers de la Société sont sous la responsabilité du Conseil d'administration, qui délègue à la direction la responsabilité de la préparation du rapport annuel et des états financiers. Le Comité des finances et de vérification du conseil examine ces rapports. Les états financiers condensés ont été dressés par la direction, et le Conseil d'administration les a approuvés sur la recommandation du Comité des finances et de vérification. Les autres renseignements sur le fonctionnement et les finances qui figurent dans ce rapport annuel concordent avec ceux des états financiers.

La direction maintien des contrôles financiers et des systèmes d'information conçus pour lui donner l'assurance raisonnable que soit produit, en temps opportun, l'information financière fiable et précise et qu'il y ait conformité, au niveau de ses opérations, à la *Loi sur le Centre national des Arts* et aux règlements administratifs de la Société.

La vérificatrice générale du Canada effectue, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues du Canada, une vérification des états financiers complets de la Société et en fait rapport au président du Conseil d'administration de la Société du Centre national des Arts annuellement. La vérificatrice générale du Canada fait également rapport sur le résumé fidèle des présents états financiers condensés.

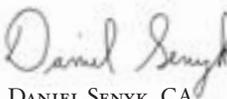
La direction présente ses états financiers condensés à titre d'information générale seulement. Pour plus de renseignements, veuillez consulter les états financiers complets et vérifiés, ainsi que les commentaires et l'analyse de la direction, disponibles sur l'Internet à [www.nac.cna.ca/ar/](http://www.nac.cna.ca/ar/) ou en téléphonant, le (613) 947-7000, poste 265.

*Le président et chef de la direction,*



PETER A. HERRNDORF, O.C.

*Le directeur général des finances,*



DANIEL SENYK, CA

le 22 octobre 2004

## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR SUR LES ÉTATS FINANCIERS CONDENSÉS

---

Au président du Conseil d'administration de la Société du Centre national des Arts

Le bilan condensé ainsi que les états condensés des résultats et de l'avoir et des flux de trésorerie ci-joints ont été établis à partir des états financiers complets de la Société du Centre national des Arts au 31 août 2004 et pour l'exercice terminé à cette date à l'égard desquels j'ai formulé une opinion sans réserve dans mon rapport daté du 22 octobre 2004. La présentation d'un résumé fidèle des états financiers complets relève de la responsabilité de la direction de la Société. Ma responsabilité, en conformité avec la Note d'orientation pertinente concernant la certification, publiée par l'Institut Canadien des Comptables Agréés, consiste à faire rapport sur les états financiers condensés.

À mon avis, les états financiers condensés ci-joints donnent, à tous les égards importants, un résumé fidèle des états financiers complets correspondants selon les critères décrits dans la note d'orientation susmentionnée.

Les états financiers condensés ci-joints ne contiennent pas toutes les informations requises selon les principes comptables généralement reconnus du Canada. Le lecteur doit garder à l'esprit que ces états financiers risquent de ne pas convenir à ses fins. Pour obtenir de plus amples informations sur la situation financière, les résultats d'exploitation et les flux de trésorerie de la Société, le lecteur devra se reporter aux états financiers complets correspondants.

Pour la vérificatrice générale du Canada,



RICHARD FLAGEOLE, FCA  
*vérificateur général adjoint*

Ottawa, Canada  
le 22 octobre 2004  
(le 30 novembre 2004 pour la note)

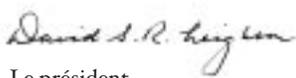
SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS  
**ÉTATS FINANCIERS CONDENSÉS**

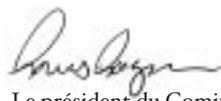
**BILAN CONDENSÉ**

Au 31 août

	2004	2003
	(en milliers de dollars)	
<b>Actif</b>		
À court terme		
Encaisse et placements à court terme	12 172	11 073
Débiteurs	1 572	3 787
Autres actifs à court terme	3 545	3 189
	17 289	18 049
 Placements	 5 000	 4 000
Immobilisations corporelles	21 467	18 800
	43 756	40 849
 <b>Passif</b>		
À court terme		
Créditeurs et charges à payer	5 671	5 168
Revenus et crédits parlementaires reportés	13 432	13 992
	19 103	19 160
 Financement des immobilisations reporté	 21 467	 18 800
Autres passifs à long terme	1 939	1 713
	42 509	39 673
 <b>Avoir du Canada</b>		
Excédent cumulé	1 247	1 176
	43 756	40 849

Approuvé par le Conseil d'administration

  
Le président

  
Le président du Comité des finances  
et de vérification

Les états financiers complets et vérifiés, ainsi que les commentaires et l'analyse de la direction, sont disponibles sur l'Internet à [www.nac-cna.ca/ar/](http://www.nac-cna.ca/ar/) ou en téléphonant le (613) 947-7000, poste 265.

SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS  
**ÉTATS FINANCIERS CONDENSÉS**

**ÉTAT CONDENSÉ DES RÉSULTATS ET DE L'AVOIR**  
pour l'exercice terminé le 31 août

	<b>2004</b>	<b>2003</b>
	(en milliers de dollars)	
<b>Revenus</b>		
Services commerciaux	12 700	12 611
Programmation	11 482	10 426
Distribution de la Fondation du Centre national des Arts	4 700	3 806
Placements et autres	1 457	1 276
	30 339	28 119
Crédits parlementaires	30 191	29 885
	60 530	58 004
<b>Dépenses</b>		
Services commerciaux	8 557	8 731
Programmation	32 246	29 977
Levée de fonds et activités de développement	2 514	2 267
Exploitation des bâtiments	10 803	10 388
Administration, technologie de l'information et autres	6 339	6 576
	60 459	57 939
<b>Résultats d'exploitation nets</b>	<b>71</b>	<b>65</b>
<b>Avoir du Canada</b>		
Avoir – début de l'exercice	1 176	1 111
	1 247	1 176

Les états financiers complets et vérifiés, ainsi que les commentaires et l'analyse de la direction, sont disponibles sur l'Internet à [www.nac-cna.ca/ar/](http://www.nac-cna.ca/ar/) ou en téléphonant le (613) 947-7000, poste 265.

SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS  
**ÉTATS FINANCIERS CONDENSÉS**

**ÉTAT CONDENSÉ DES FLUX DE TRÉSORERIE**  
pour l'exercice terminé le 31 août

	2004	2003
	(en milliers de dollars)	
Activités d'exploitation		
Résultats d'exploitation nets	71	65
Éléments sans incidence sur l'encaisse et les placements :		
Amortissement	2 562	2 896
Amortissement du financement des immobilisations reporté	(2 562)	(2 896)
	71	65
Variation des éléments d'actif et de passif liés à l'exploitation	2 034	(5 569)
Flux de trésorerie liés aux activités d'exploitation	2 105	(5 504)
Activités d'investissement		
Placements	(1 000)	(2 000)
Acquisitions d'immobilisations corporelles	(5 229)	(4 485)
Encaisse et placements affectés	(6)	(4)
Flux de trésorerie liés aux activités d'investissement	(6 235)	(6 489)
Activités de financement		
Crédits parlementaires utilisés pour l'acquisition d'immobilisations corporelles	5 229	4 485
Augmentation (diminution) des liquidités	1 099	(7 508)
Liquidités au début de l'exercice	11 073	18 581
Liquidités à la fin de l'exercice	12 172	11 073
Se composent de l'encaisse et des placements à court terme		

Les états financiers complets et vérifiés, ainsi que les commentaires et l'analyse de la direction, sont disponibles sur l'Internet à [www.nac-cna.ca/ar/](http://www.nac-cna.ca/ar/) ou en téléphonant le (613) 947-7000, poste 265.

SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS  
**ÉTATS FINANCIERS CONDENSÉS**

---

**NOTE AUX ÉTATS FINANCIERS CONDENSÉS**

La Fondation du Centre national des Arts

En juillet 2000, la Société du Centre national des Arts a créé la Fondation du Centre national des Arts pour augmenter l'étendue de ses activités de levée de fonds, de développement et de commandites. La Fondation a été constituée en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes* et est une entité distincte de la Société. Les fonds amassés seront utilisés au seul bénéfice de la Société tel qu'il en sera décidé par la Fondation et la Société.

Les membres avec droit de vote de la Fondation se limitent aux membres actuels du Conseil d'administration de la Société. Les membres du Conseil d'administration de la Fondation sont élus par les membres de la Fondation ayant droit de vote. Les états financiers de la Fondation ont été vérifiés et n'ont pas été consolidés dans ceux de la Société. Toutes les dépenses directes liées à l'exploitation de la Fondation au 31 août 2004 ont été présentées dans l'état des résultats et de l'avoir condensé de la Société sous la rubrique « Levée de fonds et activités de développement », sauf les frais juridiques, de vérification et d'assurance. La distribution de fonds à la Société par la Fondation est comptabilisée comme revenu de la Fondation du Centre national des Arts dans l'état condensé des résultats et de l'avoir de la Société. Au 31 août 2004, la Fondation avait un actif net de 1,4 million de dollars.